

## ترجمة الفصل الاول

• في صباح يوم مشمس، كنت أتناول الإفطار في غرفة الطعام في منزل أخي وأفكر فيما سأفعله ذلك الأسبوع عندما دخلت الحجرة زوجة أخي روز. قالت روز: "رودولف أنت الآن تبلغ من العمر تسع وعشرون عاماً، ألا تتوى أبداً أن تفعل شيئاً مفيداً؟" فأجبت وأنا أضع ملعقة البيض على المنضدة: "لماذا ينبغي علي أن أفعل أي شيء يا روز؟ أنا أملك من المال تقريباً ما يكفي لعمل أي شيء أريده (بالطبع لا أحد يملك مطلقاً ما لا كافياً لعمل ذلك)، كما أنني أتمتع بمركز مرموق في المجتمع، فإخى هو اللورد بيرلسدون وأنت كونتيسة".

• فقلت روز: "ولكنك لم تفعل أي شيء عدا....." فقاطعتها قائل: "عدا أن أكون كسولاً؟ هذا حقيقي. فلنا أحد أعضاء عائلة راسيندل وعائلتنا ليست بحاجة إلى القيام بعمل أي شيء." هذا الكلام أغضب روز حيث أن عائلتها كانت غنية ولكنها لم تكن عائلة مرموقة كعائلة راسيندل. في هذه اللحظة، دخل إلى الحجرة أخي اللورد بيرلسدون (الذي كان يسعدنا أن نناديه ببساطة باسم روبرت)، فصاحت روز: "روبرت، أنا سعيدة للغاية بعونك." فسألها روبرت: "ما الأمر يا عزيزتي؟" فشرحت الأمر لأخي قائل: "إنها غاضبة لأنها تعتقد أنني لا أقوم بعمل أي شيء."

• عند هذه النقطة، يجب أن أشرح أنني لم أكن كسولاً طوال حياتي، فلنا درست على نحو جاد وتعلمت الكثير عندما كنت في مدرسة ألمانية وجامعة ألمانية. وتحدثت الألمانية بالإضافة إلى الإنجليزية، وكذلك تعلمت كيف أتحدث الفرنسية والإيطالية والأسبانية. وكنت ماهراً في التصوير بالمسدس وكنت مبرزاً قوياً بالسيف، كما أنني كنت بارعاً جداً في ركوب الخيل.

• قلت روز: "إن شعرك الأحمر ليس هو فقط ما يجذبك مختلفاً عن أخيك، فهو يدرك أيضاً أن مركزه في المجتمع له مسؤوليات. أما أنت فتري في مركزك الاجتماعي القصر فقط." فقلت لها مفسراً: "بالنسبة لرجل مثلي، القصر تعتبر مسؤوليات." فقلت روز: "هذا جيد، لأن عندي بعض الأخبار لك. أبلغني السيد جاكوب بورويل أنه سيعرض عليك فرصة حقيقية، فهو سيصبح سفيراً في خلال ستة أشهر، وهو يقول أنه يسعد أن تعمل معه. أتمنى أن تحصل على هذه الوظيفة يا رودولف."

• زوجة أخي لها أسلوب تطلب به من الآخرين عمل الأشياء من المستحيل رفضه. علاوة على ذلك، كان في اعتقادي أن هذه الوظيفة مثيرة للاهتمام للغاية، لذلك قلت: "إذا كنت في خلال ستة أشهر في وضع يجعلني أحصل على هذه الوظيفة، فلنا بالتأكيد ساقبلها." فقلت روز: "إنه شيء رائع منك يا رودولف." فسألتها قائل: "وأين سيعمل؟" فقلت: "السيد جاكوب لا يعرف في أي دولة سيكون العمل، ولكنه متأكد أنها ستكون سفارة جيدة." فقلت: "سوف أحصل على هذه الوظيفة لأجل خاطر، أنت حتى ولو كانت سفارة في غاية السوء."

• الآن قطعاً وعداً على نفسي أمام روز، ولكن كان هناك ستة أشهر للانطلاق قبل أن أبدأ الوظيفة. وبدأت أفكر فيما يمكن أن أفعله في هذه المدة. قررت أن أزور روريتانيا، وهي دولة صغيرة في وسط أوروبا. عائلتي كانت دائماً مهتمة بهذه الدولة لأنه في عام 1733 تزوجت الكونتيسة أميليا راسيندل من أحد أعضاء العائلة المالكة لدولة روريتانيا، عائلة إلفريج. في الواقع، يضع أخي لوحات للكونتيسة وأحفادها على جدران منزله. يوجد لدى الكثيرين منهم نفس الشعر الأحمر والأتف المستقيمة التي يتسم بها أفراد عائلة إلفريج. لنا آخر فرد في عائلتي له نفس شكل العائلة المالكة لروريتانيا.

• حدث شيء بعدها بإيام قليلة دعم قرارى بالسفر إلى روريتانيا، فقد قرأت في جريدة التايمز أن رودولف الخامس كان سيصبح ملكاً على روريتانيا في خلال الأسابيع الثلاثة القادمة، وأنه

تم الإعداد لاحتفالات رائعة بهذه المناسبة السعيدة. فكرت أن مشاهدة مثل هذا الحدث سيكون شيئا رائعا، وبدأت أعد لرحلتي. أنا لا أحب أن أخبر أحدا عن الأماكن التي أذهب إليها في رحلاتي، لذلك فقد أخبرت روز أنني ذاهب لممارسة رياضة المشي في جبال الألب. ولأنني لم أكن أريدها أن تعتقد أنني كنت محسولا أيضا، فلخبرتها أنني أتوي تأليف كتاب عن المشكلات الاجتماعية في الريف.

• قلت روز، "هل تتوي تأليف كتاب؟ هذا سيكون شيئا جيدا تقوم به. ليس كذلك يا روبرت؟" فوافقتها روبرت الرأي قائلًا، "نعم بالطبع. إن تأليف كتاب هو أفضل طريقة للانخراط في السياسة." بالتاكيد روبرت يعرف ذلك حيث أنه شخصيا قام بتأليف العديد من الكتب. فقلت لهما، "معكما حق." وبالرغم من ذلك، لم تكن لدي نية أن أقوم بتأليف كتاب حقًا، وهذا يبين أن معرفتنا بالمستقبل ضئيلة للغاية. فما هو الآن أقوم بتأليف كتاب كما وعدت، على الرغم أن هذا الكتاب لا علاقة له بالمشكلات الاجتماعية في منطقة الألب. ولكن اسمحوا لي أن أبدأ بالحديث عن بداية رحلتي إلى روريتانيا.

• كان عمي ويليام يقول دائما أنه لا ينبغي على أي شخص أن يمر على باريس دون أن يقضي بها أربع وعشرين ساعة. لذلك عملت بنصيحته وحجزت ليلة في فندق كونتيننتال. بمجرد وصولي للفندق، زرت بعض أصدقائي القدامى الذين أعرفهم في العاصمة الفرنسية وهما جورج فيذرلي، الذي كان يعمل بالسفارة، وبرتيرام برتراند، الذي كان الآن صحفيا شهيرا في باريس. ذلك المساء، تناولنا الطعام في أحد المطاعم، وأخبروني بكل الأحداث المثيرة التي وقعت مؤخرا في باريس.

• قال برترام، "لقد كان هناك القليل جدا من المشاهير الذين قاموا بزيارة باريس مؤخرا." فسألته، "هل بينهم أي شخص أعرفه؟" فلجأ برترام، "حسنًا، أنا قليلت أنطوانيت دو موبان اليوم، ربما تكون قد سمعت عنها. إنها سيدة نبيلة تشتهر بثروتها وتطلعها، ولكنها سوف تغادر باريس اليوم ولا نعرف إلى أين ستكون وجهتها القادمة." فسألته، "ولماذا جاءت إلى باريس؟" فقال جورج، "كانت ضيفة عند دوق ستريلسو. أنا قليلته في السفارة بالأمس، إنه الأخ غير الشقيق لملك روريتانيا. يقول الناس أنه كان الابن المفضل لدى أبيه. ولقد عاد لحضور حفل التتويج بالرغم أنني لا أعتقد أنه سيكون مستمتعا بهذه المناسبة لأنه يود لو أنه هو الملك. أنا لا أعتقد أنه يحب أن يكون مجرد دوق." وقال برترام، "ورغم ذلك أنا سمعت أنه رجل ماهر." فوافقه جورج قائلًا، "أفعل معك تلمعا أنه ماهر للغاية."

• في اليوم التالي، أتى جورج معي إلى المحطة واشترت تذكرة إلى محطتي التالية مدينة دريزدن. لم أخبر جورج أنني كنت ذاهبا إلى روريتانيا، لأنني لو فعلت ذلك لانتقل الخبر على الفور إلى برترام ومن ثم لانتقل إلى كل الصحف في غضون أيام.

• بينما كنت على وشك ركوب القطار، ابتسم جورج فجأة وذهب ليتحدث مع امرأة جميلة وطويلة القامة ترتدي ملابس عصرية تبلغ من العمر حوالي ثلاثين عاما، والتي كانت تقف عند مكتب بيع التذاكر مع امرأتين شابتين، كفتا في تقديري خالمتين لها. عندما عاد جورج بعد دقائق قليلة قال لي، "إنك ستسافر مع إحدى الشخصيات المرموقة. إنها أنطوانيت دو موبان وهي أيضا متجهة إلى دريزدن."

• سريعا، تركنا باريس خلفنا. كانت الرحلة طويلة ومملة وتساءلت إذا كنت سأرى أنطوانيت دو موبان في عربة الطعام عندما أتناول طعامي في القطار ذلك المساء، أو ربما أراها وقت الإفطار في الصباح التالي. ومع ذلك لم أر السيدة مرة أخرى حتى اليوم التالي عندما صعد كلانا إلى القطار المتجه من دريزدن إلى روريتانيا. ولكنها كانت تبعد عني بمسافة في القطار فلم تراني.

• بعد ساعات قليلة، وصل القطار إلى حدود روريتيا حيث توقفنا لكي يفحص الحراس جوازات سفرنا. اندهشت عندما حقق الحراس في وجهي وفي جواز سفري لبعض الوقت قبل أن يسمحوا لي بدخول البلد. بمجرد أن دخلت روريتيا، اشترت جريدة وقرأت فيها أن حفل تتويج الملك كان سيتم في خلال يومين. هذا التوقيت كان مبكرا جدا عما كنت أعتقد. وصفت الجريدة حالة الإثارة الموجودة في الدولة لا سيما في العاصمة ستريلسو، حيث قالت الجريدة أن كل الفئاق كانت تمتلئ بالأشخاص الذين كانوا يريدون مشاهدة هذه المناسبة.

• عندما قرأت ذلك، قررت أنه من الأفضل أن أتوقف في زندا، وهي مدينة صغيرة تبعد ثمانين كيلومترا عن العاصمة، وحوالي عشر كيلومترات عن الحدود. في هذه المدينة أستطيع أن أتمشى في الليل وأشاهد القلعة الشهيرة بالمدينة، ثم أركب القطار في ذات اليوم إلى ستريلسو لأشاهد حفل التتويج. بينما كنت أهبط من القطار في زندا، رايت أنطوانيت دو مويان التي ظلت في القطار لتواصل الرحلة إلى العاصمة، ولكنها لم تنظر إلي.

• رخصت بي في الفندق الريفي امرأة عجوز التي كتبت تكريه مع ابنتها. قالت لي أنها لم تكن مهتمة بما يحدث في العاصمة ولكنها كتبت تحب دوق ستريلسو الذي كتبت تطلق عليه الدوق مايكل. إنه كان الرجل المسئول عن الأرض داخل زندا والقلعة الموجودة بها. في الحقيقة، كانت صاحبة الفندق تتمنى لو أن الدوق كان هو الملك الجديد وليس أخيه.

• شرحت المرأة قائلة، "نحن جميعا نعرف الدوق مايكل، فهو كان دائما يعيش في روريتيا ويهتم بأمر شعبها، ولذلك يحبه الناس. أما بالنسبة للملك، حسنا، إنه تقريبا غريب عنا. فقد قضى معظم حياته خارج البلاد كما أن الكثير من الناس لا يعرفون حتى شكله. الآن الملك يقيم في كوخ يستخدمه عند الصيد في الغابة، وهو قريب جدا من زندا، وسوف يسافر من هناك إلى العاصمة من أجل تتويجه."

• كنت مهتما لسماع ذلك وقررت أن أتمشى في الغابة في اليوم التالي لكي أراه. واصلت المرأة كلامها قائلة، "أتمنى لو أنه يبقى هناك في الغابة. الناس يقولون أنه يحب فقط الصيد والطعام الجيد. يجب عليه أن يسمح للدوق أن يصبح ملكنا الجديد. وهناك الكثير من الناس الذين لديهم نفس الرأي." فقالت ابنتها الكبرى، "حسنا، أنا لا أحب الدوق مايكل. إنهم يقولون أن الملك له شعر أحمر مثلك تماما." فقلت ضاحكا، "الكثير من الرجال لديهم شعر أحمر مثلي." سألت المرأة العجوز ابنتها، "كيف علمت أن الملك شعره أحمر؟" فشرحت لها الابنة، "أخبرني بذلك جوهان، خادم الدوق، فقد شاهد الملك عند كوخ الصيد."

• سألتها قائلا، "لماذا يتواجد الملك هنا إذا كانت هذه هي أرض الدوق؟" فشرحت السيدة العجوز، "لقد قام الدوق بدعوته يا سيدي. الدوق موجود في ستريلسو ليقوم بالإعداد لحفل التتويج." فقلت، "هما صديقان إذا؟" فرنت العجوز، "لا أعرف إذا كان من الممكن أن تكونا صديقين إذا كنتم تريدان نفس الشيء." قلت لها، "ماذا تقصدين؟" فقلت، "أنا واثقة أن الدوق مايكل يؤذ أن يكون الملك أيضا." فقلت، "حسنا، أنا أشعر بالحزن تماما على الدوق، ولكن من حق الأخ الأكبر أن يصبح هو الملك."

• قال صوت جهور من خارج الباب، "من الذي يتحدث عن الدوق؟" فقالت السيدة العجوز عندما دخل رجل الحجرة، "عندنا أحد الضيوف يا جوهان." عندما رأي الرجل، خلع قبعة وتراجع خطوة للخلف مندهشا كما لو أنه رأى شيئا مذهلا. فسألت السيدة العجوز، "ماذا بك يا جوهان؟ لقد حضر هذا السيد النبيل إلى بلدنا لمشاهدة حفل التتويج." فقالت إحدى بناتها، "إنه مندهش من الشعر الأحمر. نحن لا نرى الشعر الأحمر كثيرا في بلدنا إلا إذا كنت جزءا من عائلة الملك، عائلة القبرج. الكثير منهم شعره أحمر."



• استمر الرجل في التحديق في، ولكنه قال، "مساء الخير يا سيدي. أنا أسف، فلم أكن أتوقع أن أرى أي ضيوف جدد هنا." فقلت له، "لا عليك. الوقت تأخر وحين موعد نومي. طابت ليلتكم جميعا. شكرا لكم سيداتي على محادثتنا." وقلت لكي أذهب إلى غرفتي عندما قال جوهان فجأة، "سيدي، هل سبق لك رؤية ملكنا؟" فقلت له، "لا، لم يسبق لي رؤيته مطلقا. ولكني أمل أن أفعل ذلك يوم الأربعاء في حفل التتويج." لم يقل جوهان أي شيء آخر، ولكني شعرت أنه يحمل في بصره بينما كنت أصعد درجات السلم.

• في الصباح التالي، بدا جوهان أقل توترا بكثير. عندما علم أنني ذاهب إلى ستريلسو قال أن بإمكانني أن أقيم في منزل شقيقته التي كانت متزوجة من أحد التجار الأثرياء ودعت جوهان للبقاء معهما لحضور التتويج، لكنه لم يتمكن من الذهاب. كنت سعيدا للغاية بهذه الفرصة وقبلت ذلك العرض. قال لي جوهان أنه سيتصل بشقيقته على الفور ويطلب منها أن تنتظرنني في ذلك اليوم.

• رغم ذلك، قررت أنني مزلت أرغب في مشاهدة الغلبة التي كان يقيم فيها الملك، لذلك خططت في البداية أن أمشي عبر الغلبة لمسافة ستة عشر كيلومترا على طول الطريق حتى المحطة التالية حيث يمكنني أن أركب قطارا إلى العاصمة. لم أخبر جوهان بهذا الترتيب لأنني لم أكن أعتقد أن وصولي إلى منزل شقيقته متأخرا ذلك اليوم شيئا ذا أهمية. لذلك، أرسلت حقتي إلى المحطة وودعت السيدة العجوز وابنتيها ثم بدأت الرحلة صعبا إلى التل باتجاه القلعة. بعد ذلك، كانت هناك مسافة قصيرة أقطعها سيرا على الأقدام حتى أدخل الغلبة.

• بعد ذلك بنصف ساعة، وصلت إلى القلعة. كانت قديمة جدا ولكن كان بناؤها متينا، وبحيطةها خندق مائي من كل الجوانب. خلف القلعة كان هناك قصر حديث والذي كان يستخدمه دوق ستريلسو كمنازلته الريفية. كان يتم الوصول إلى القصر بواسطة طريق عريض، ولكن كان يمكن الوصول إلى القلعة القديمة فقط عن طريق جسر متحرك يربط بين القلعة والقصر. كنت سعيدا عندما رأيت أن الدوق يمتلك مثل هذا المنزل جيد التحصين على الرغم أنه لن يصبح الملك.

• وصلت إلى الغلبة المظلمة بسرعة ومشيت فيها لمدة ساعة تقريبا. كنت مسرورا لأن الأشجار العالية كانت تمنحني ظلا يبعث على البرودة، فلم تكن الشمس تصل كثيرا إلى الأرض بسبب أوراق الأشجار الكثيرة. كان المكان جميلا، وبعد فترة من الوقت، قررت أن أستريح متكئا على إحدى الأشجار الضخمة. كان الجو هادئا جدا وبعث على الطمأنينة في الغلبة لدرجة أنني دخلت في سبات عميق، ونسيت كل شيء بخصوص القطار الذي كان علي أن أركبه إلى ستريلسو. وكذلك حقتي التي كانت تنتظرنني في المحطة. كنت أحلم في منامي أنني أسكن في قلعة زندا عندما استيقظت على صوت ما يقول، "يا للعجب! انظر إليه! هذا مذهل! أنه يشبه الملك تماما!"

• فتحت عيني ببطء ووجدت رجلين ينظران إلي. كان يحمل كلا منهما بنادقية ويرتديان ملابس الصيد. كان أحدهما قصيرا ولكنه بدا قوي البنية تماما، وكان لون عينيه أزرق فاتح، وكان يبدو وكأنه جندي. أما الآخر فكان أصغر عمرا، ونحيفا ومتوسط الطول، وكان يشبه النبلاء. واكتشفت فيما بعد أن تخميناتي عن كليهما كانت صحيحة.

• اقترب مني الرجل الأكبر سنا ورفع قبعة لي بالغب، فوَقَفْتُ على قدمي. قال الرجل، "إنه تقريبا في نفس طول الملك أيضا، إن هذا شيء مذهل حقا. ما اسمك يا سيدي؟" فسألتها، "لعلكم تخبراني باسمكما أولا؟" فتكلم الرجل التيبيل خطوة وهو يبتسم وقال، "بالطبع، هذا هو العقيد سايت، وأنا أدعى فريتر فون تارنتهايم. كلاتا يصل لدى ملك روريتانيا."

• صافحتهما وقتل لهما، "اسمي رودولف راسيندل. أنا مسافر وقادم من إنجلترا وكنت ضابطا في جيش الملكة." فقال تارنتهايم، "حسنا، نحن ضابطان لدى ملكنا. إذا فُتح نفهم بعضنا

جيدا". قال العقيد سابت بهدوء، "راسيندل، راسيندل، أنا أعرف ذلك، هل أنت أحد أفراد بيرلسدون؟" فشرح له، "أخي هو اللورد بيرلسدون الجديد." ثم سألتها، "هل أنا بالفعل أشبه الملك؟" فقال فريتز، "ربما تكونا توأمين." وقال سابت ضاحكا، "على الرغم أنكما كالتوأمين المتمثلين إلا أنكما لستم متمثلين في الشخصية أو في المهارات. أنتما تبدوان مختلفين تماما. فإذا كنت ضابطا في جيش الملكة يا راسيندل، فأنت بالتأكيد يارع في المباراة بالسيف."

• سألتها، "ليس الملك رجل مقلد؟" فقال فريتز، "الملك يحب أن يعيش بشكل جيد. يمكن أن نقول أنه يفضل تناول الطعام أكثر من خوض المعارك، ولكنه رجل عطوف وهو ملكنا. ونحن على استعداد أن نفعل أي شيء من أجله." فقلت لهما، "إذا ربما نكون متشابهين لأنني أحب أن أعيش الحياة السهلة أيضا." في هذه اللحظة، جاء صوت من بين الأشجار خلفنا يقول، "فريتز، أين أنت يا فريتز؟" بدا القلق على فريتز، ثم قال لي بصوت هادئ، "إنه الملك، إنه قادم إلى هنا الآن."

• ثم ظهر شاب من خلف إحدى الأشجار في الغابة ووقف أمامنا. عندما نظرت إليه، صدرت مني صرخة عالية في نفس الوقت الذي تراجع هو فيه للخلف في حالة ذهول من رؤيتي. فباستثناء وجود اختلاف في الطول بمقدار سنتيمتر أو اثنين، كنا نبدو متمثلين تماما للدرجة أنه من الجائز أن يكون ملك روريتانيا هو أنا، رودولف راسيندل، كما أن من الجائز أن أكون أنا هو، ملك روريتانيا.

## ترجمة الفصل الثاني

• كان شعورا غريبا بالنسبة لي أن أكون واقفا في إحدى الغابات في دولة روريتانيا أمام شخص يشبهني تماما. وقلت أنا وملك روريتانيا القدام لبضعة دقائق ننظر إلى بعضنا البعض في صمت، ثم انحنيت لتحيته، وتكلم هو أخيرا.

• قال الملك، "أيها العقيد، فريتز، من هذا السيد النبيل؟" كنت على وشك أن أجيب عندما تقدم العقيد سابت خطوة للأمام وتحدث مع الملك بهدوء. بينما العقيد كان يتحدث، كان ينصت له الملك بنهم وكان يحدق في بين الحين والآخر. بينما كنا يتحدثان، كنت أفحص الملك بدقة. بالتأكيد كان يشبهني بدرجة كبيرة على الرغم من وجود بعض الاختلافات بيننا، فقمه كان أقل عرضا، ووجهي كان أنحف قليلا، ولكن بوجه عام كنا متمثلين.

• توقف العقيد سابت عن الحديث، وفجأة بدأ الملك يضحك بصوت عالٍ، ثم تقدم خطوات ناحيتي وهو مازال يضحك وقال، "أنا سعيد بمقابلتك يا ابن العم. أرجو أن تسامحتني لأن الدهشة كانت تبدو عليّ، فأنت لا تقابل مثلك كل يوم." فقلت، "أرجو ألا يكون ذلك أغضبك." فقال، "سواء أحببت ذلك أم لا، فلا مفر من أن تكون شبيها لي. أنا لست غاضبا، ويسعدني أن أقدم لك مساعدة. إلى أين أنت مسافر؟" فقلت، "إلى ستريلسو، أنا ذاهب إلى حفل التتويج." نظر الملك إلى الرجلين الآخرين وابتسم ثم صاح قهقرا، "ما الذي سيخطر ببال أخي مايكل إذا رآنا نحن الاثنين معا؟"

• قال فريتز فون تارنهام، "ولكن يا سيدي، أنا لا أعتقد أنها ستكون فكرة جيدة أن يذهب السيد راسيندل إلى ستريلسو الآن." فسأل الملك العقيد سابت، "حقا؟ ما رأيك؟" فقال الضابط الكبير سنا، "أنا أتفق مع فريتز. لا يجب أبدا أن يذهب راسيندل إلى هناك." فقلت، "لا عليك يا سيدي، أنا متفهم المشكلة. سوف أغادر روريتانيا اليوم." فقال الملك، "لا داعي أن تغادر اليوم. من فضلك، لا بد أولا أن تتناول معي الطعام الليلة. أنت لا تقابل ابن عم جديد كل يوم."

• قال العقيد سابت، "تذكر يا سيدي أن يومنا سيبدأ مبكرا غدا." فقال الملك، "ومع ذلك يمكننا أن نأكل جيدا، كما أن الطعام الجيد أهم من النوم. يا سيد راسيندل، ما اسمك الأول؟" فأجبت وأنا أنحني له مرة ثانية، "هو نفس اسمك." فقال، "تعالى إذن يا ابن العم رودولف. أنا لا أملك منزلا هنا، ولكنني أقيم في المكان الذي يستخدمه أخي مايكل أثناء الصيد. إنه ليس كالقصر الذي اعتدت عليه، ولكنه يفي بالغرض لبضعة أيام." وهكذا، قمت بالسير مع الملك لمدة نصف ساعة عبر الغابة نتحدث بلا تكلف حتى وصلنا إلى كوخ خشبي صغير يُستخدم عند الصيد ويقع بين الأشجار. خرج خادم الملك الشخصي لملاققتنا. كانت الخادمة الأخرى هي والدة جوهان، الرجل الذي قبلته في الفندق الريفي.

• سأل الملك الخادم، "هل العشاء جاهز يا جوزيف؟" رد الخادم بالإيجاب، ورافقنا إلى غرفة الطعام حيث كانت هناك منضدة معدة وعليها كمية وفيرة من الطعام. كنت جاعا بعد المسافة التي قطعناها سيرا على الأقدام، لذلك أكلت كثيرا من الطعام الذي كان شهيا. ولكنني لاحظت أن العقيد سابت وفريتر فون تارنهام لم يرغبوا في تناول الكثير بسبب القلاقل التي ستحدث في اليوم التالي. شرح لي فريتر قائلا، "سوف نغادر أنا والعقيد سابت هنا في السادسة من صباح الغد. سنمضي خيولنا إلى زندا ثم نعود ومعا أحد الجنود الحراس لنصطحب الملك إلى محطة القطار." قال الملك، "إنه شيء طيب جدا من أخي أن يسمح لي باستخدام حراسه. ولكن يا رودولف، لا تشغل بالك بهذين الرجلين! فنحن لسنا بحاجة إلى الاستيقاف مبكرا على هذا النحو. إذا تناول المزيد من الطعام يا ابن العم!"

• واصلنا تناول الطعام وواصل جوزيف إحضار المزيد منه. قال الخادم وهو يضع أمامنا بعض الكعك، "قال لي الدوق أنه يجب علي أن أقدم لك هذا في نهاية وجبتك." فقال الملك سعيدا، "أحسنت صنعا يا مايكل. إنه يعرفني جيدا." ثم أكل الكعك بنهم كما لو كان هو أول شيء يأكله طوال اليوم. أنا أكلت كعكة واحدة فقط حيث كنت قد أكلت ما يكفي بالفعل. وعندما بدا أن الملك قد فرغ أخيرا من الطعام، طلبت أن أذهب للنوم. هذا كل ما أتذكره في ذلك المساء.

• الشيء التالي الذي أتذكره هو أنني استيقظت فجأة وقد غطى الماء وجهي. رفعت رأسي لأعطي فرائث العقيد سابت يقف أمامي وبجواره فريتر فون تارنهام. فقلت عندما أدركت أن العقيد قد نثر الماء فوقي، "لم يكن هذا شيئا مضحكا." فقال سابت، "لم تكن هناك أي وسيلة أخرى لتوقظك من النوم الساعة الآن الخامسة." فقلت، "الخامسة؟ ولكن الوقت مبكر...." فقال فريتر بصوت يبدو عليه القلق، "راسيندل، يجب أن تلتفت وتنتظر إلى هذا." وأخنتني من ذراعي وقادني حتى الغرفة التالية. كان الملك ملقى على الأرض ولون وجهه أحمر ويتنفس بصعوبة.

• شرح فريتر لي قائلا، "نحن نحاول إفلاته منذ نصف ساعة ولكننا لم نستطع." انحنيت إلى أسفل وقمت بحس نبضه فوجدته ضعيفا وبطيئا للغاية. قلت لهما، "إنه بالتأكيد ذلك الكعك الذي أكله الليلة الماضية. هل تعتقدان أنه تعرض للتسمم؟" فقال سابت، "لا نعلم. يجب أن نحضر طبيبا." فقال فريتر، "لا يوجد طبيب لمسافة خمسة عشر كيلومترا. وحتى لو هناك ألف طبيب فلن يستطيعوا شفاؤه اليوم." فصرخت قائلا، "ولكن ماذا عن حفل التتويج؟" فقال فريتر، "علينا أن نخبر شعب روريتانيا بأنه مريض." قال سابت، "لو لم يتم تتويجه اليوم فلا اعتقد أنه سيكون ملكا بعد ذلك على الإطلاق." فسألته، "ولكن لماذا؟" فقال سابت، "الدولة كلها تنتظره اليوم. ومعظم الجيش، الذي يقوده الدوق مايكل، يترقب أيضا. إنهم لن يكونوا سعداء بذلك."



• قال فريتز وهو ينهض استعدادا للمغادرة، "يجب أن نخبر الجميع بما حدث ونستقل ذلك لصالحنا." فلو فقه سابت الذي سألني، "هل تعتقد أنه تم دس السم له؟" فأجبتته بأنني أعتقد ذلك، فتساءل، "إذا من الذي فعل ذلك؟" فأجاب فريتز غاضبا، "إنه بالتأكيد الدوق مايكل." فاستطرد سابت قائلا، "نعم، إنه فعل ذلك حتى لا يمكن تتويج أخيه. أنت لا تعرف شخصية الدوق يا راسيندل، اليس كذلك؟ لو لم يصبح رودولف ملكا، فسوف يستولي الدوق مايكل على التاج." جلسنا جميعا صامتين نفكر فيما يمكننا عمله. ثم نهض سابت فجأة وقال بحماس وهو ينظر لي، "عندي فكرة. لقد كان من حسن الحظ أن نقابلك بالأمس، لأنك تستطيع أن تذهب إلى ستريلسو لكي يتم تتويجك!"

• قلت ضاحكا، "أنا؟ هذا مستحيل. سيلاحظ الناس أنني لست الملك، ولا تتسمى أنني إنجليزي." فقال فريتز، "من السهل أن نخض الطرف عن ذلك لأن لغتك الألمانية ممتازة. وإذا قمنا بالباسك ملابس مختلفة، لن يعرف أحد." قل سابت، "لو لم تذهب إلى ستريلسو، سيصبح الدوق مايكل ملكا الليلة، والملك إما أن يموت أو يتم الزج به في السجن." فقلت، "أنا متفهم ما تقولان، ولكن لن يغفر لي الملك مطلقا إذا..." فصرخ سابت مقاطعا، "إن بلدنا تحتاج ذلك." فوافق، ومشيت في أنحاء الحجرة في صمت. أصدرت ساعة الحائط نكتها ستين مرة، ثم وصل العدد إلى سبعين، فثمانين. نظرت إلى الملك المسكين الملقى على الأرض وأدركت أنه ليس أمامي بديل آخر. قرأ سابت تعبير وجهي بوضوح لأنه ابتسم حتى قبل أن أقول بهدوء، "حسنا جدرا، ساذب."

• قل سابت، "لن تنتظر حراس مايكل، بل سنغادر إلى ستريلسو في الحال، يمكن أن نخفي الملك في القبور، بحيث عندما يصل الحراس يعتقدون أنه لا يوجد أحد هنا." فسأله فريتز، "ماذا لو قاموا بتفتيش المبنى؟" فقال سابت، "سوف يقول لهم جوزيف أنه لا يوجد أحد في كوخ الصيد. هذه هي فرصتنا الوحيدة." فسألت، "كيف سنأخذ الملك إلى ستريلسو؟" فقال سابت، "الليلة، نبيت في القصر وبمجرد أن نصبح بمفردين في حجرة نوم الملك، أنا وأنت نغادر عالدين إلى هنا على ظهر الخيل. فريتز سيبقى في القصر ليحرس حجرة نوم الملك، وأنا سأنفذ جوزيف أن يجهز الملك لرحلة العودة. بعد ذلك سيعود الملك معي في الظلام إلى القصر. وفي هذه الأثناء، تمتطي أنت الجواد بأسرع ما يمكنك لتصل إلى الحدود وتحاول أن تغادر البلد قبل طلوع النهار. هل نحن جميعا موافقون على هذه الخطة؟" فقلت له أنني موافق، وقال فريتز، "إنها خطة جيدة."

• سابت وفريتز قاما برفع الملك وحمله إلى خارج الحجرة، ولكننا أدركنا أن والدته جوهان كانت تراقبنا ونظرت لنا وعلى وجهها تعبير غريب قبل أن تتصرف. قل سابت، "أعتقد أنها سمعتنا. بعد أن نقوم بنقل الملك، سوف أتحدث معها." في هذه الأثناء، بدأ جوزيف يساعدي في ارتداء بعض ملابس الملك. عندما عاد فريتز، نظر إلي وقال، "أعتقد أننا سننجح." فسألته، "ماذا حدث لوالدة جوهان؟" فقال، "تم احتجازها في القبور مع الملك. سوف يطلق جوزيف سراحها فيما بعد. بعد مغادرة مايكل، ولكني متأكد أنهم عندما يجدوا أن الملك غير موجود هنا، سيترك مايكل أننا نعرف خطته." قل سابت عندما عاد إلى الحجرة، "هيا بنا نغادر." فسأله فريتز، "هل كل شيء آمن هنا؟" فأجاب سابت، "لا، لا شيء آمن في أي مكان، ولكن يجب علينا بذل قصارى جهنم."

• كنا جميعا الآن نرتدي الزي الرسمي، وبدأنا الرحلة على ظهر الخيل. كان صياحا باردا، وبدأ سابت على الفور يحكي لي قصة حياة الملك. حكى لي عن عائلته والأشياء التي يحبها واهتماماته ونقاط ضعفه وأصدقائه وخدمه. وأخبرني كيف يجب أن أتصرف في القصر، وقال أنه سيكون دائما إلى جوار لي ليحفظني عن الأشخاص الذين سوف أقابلهم. سريعا، وصلنا إلى

المحطة. قال فريتز لحارس المحطة الذي بدا مندهشا أن الملك قد غير خططه، وصعدنا إلى القطار متجهين إلى العاصمة. نظرت في ساعتي، أو يجب أن أقول في ساعة الملك، وسألت فريتز إذا كان يعتقد أن الدوق مايكل قد وجد الملك، فقال، "أتمنى ألا يكون قد حدث ذلك." بعد وقت قصير مررنا بلهراج ومبني العاصمة ورأيت أننا كنا نقرب من المحطة.

• سألني سابت، "ما هو شعورك الآن؟" فقلت، "متوتر. فلما بشر من لحم ودم." فقال، "ستكون على ما يرام. ولكننا وصلنا ساعة مبكرا عما كانوا يتوقعونه. لذلك فلن يكون هناك أحد في استقبالنا. يجب أن نرسل تنبيها بوصولنا إلى القصر. وفي هذه الأثناء..." فصرخت فيه مقاطعا، "في هذه الأثناء، سأتناول الإفطار. الملك جوعان." ابتسم لي سابت، وأمسك يدي قائلا، "دعنا نأمل أن تكون جميعا على قيد الحياة اليوم." توقف القطار وأخذت نفسا عميقا بينما كنا نخطو للخارج إلى المحطة في ستريلسو. بعد ذلك بدقيقة واحدة أصبح كل شيء مليئ بالحركة، جرى رجال نحونا ثم جرى متعدين مرة أخرى، امتلئ جنودا خيولهم وابتعدوا، ودافقتي رجال آخرون إلى مطعم المحطة. وأثناء تناول الطاري، سمعت أصوات موسيقى وأشخاص يهتفون قائلين، "حفظ الله الملك"، كانوا يستعدون لحفل التتويج. قال سابت، "حفظ الله الملكين."

• عند مغادرة المطعم، رأينا مجموعة من الجنود الذين وصلوا للترحيب بنا. كان قائد المجموعة رجل طويل وكبير سنًا، وكنت سترته تمتلئ بالأتواط. قال سابت لكي أعرف من هو، "هذا هو المارشال سترانكتش." إنه شخص مهم جدا في الجيش. قام المارشال بتحياتي واعتذر لي لأن الدوق لم يتمكن من استقبالي في المحطة، وقال أنه سيقابلني قريبا. كنت أريد بطريقة مهذبة ورسمية قدر استطاعتي، وبدأت أشعر بأنني أقل توترا عندما لم يبدو أن أي شخص قد أدرك أنني لست الملك. ولكني رأيت أن فريتز كان مزال متوترا للغاية عندما قام بمصافحة المارشال.

• سار الجنود أمامنا حتى خرجنا من المحطة، ثم امتلئنا الخيول التي كانت تنتظر بالخارج. بدأت أتجول عبر العاصمة راكبا، وكان المارشال علي يميني وسابت علي يساري. بينما كنا نتجول بالخيول رأيت أن جزءا من المدينة كان قديما والجزء الآخر كان جديدا. كانت هناك شوارع واسعة حديثة حيث يعيش الأثرياء في منازل كبيرة. هؤلاء هم الناس الذين كانوا يعيشون دائما حياة جيدة في عهد والد الملك، وهم الذين كانوا يستقنون الملك الجديد لأنهم يعرفون أنه لن يحدث تغيير في أي شيء.

• ولكن خلف الشوارع الحديثة كانت هناك منطقة مختلفة تماما والتي كانت تمثل المدينة القديمة. هنا كان يكتظ الآلاف من الناس في منازل صغيرة جدا والتي كانت قديمة وفيها الحرارة مرتفعة في الصيف والبرودة قارصة في الشتاء. كان يسكن في هذه الشوارع الضيقة الكثير من الفقراء، وهؤلاء الناس لم يكونوا يريدون أن تظل الأوضاع على حالها. ولهذا السبب، هم لم يحبوا الملك وكانوا يريدون الدوق مايكل الذي أخبرهم أنه يريد أن يجعل الأمور مختلفة وأعطاهم أملا في حياة أفضل. كنت أعرف أن هذه المنطقة لم تكن آمنة بالنسبة لي، بصفتي الملك.

• واصلنا السير باتجاه ميدان كبير حيث كان يوجد القصر. كانت هناك رايات وشرائط ملونة في كل مكان، وكان الناس يصطفون في الشوارع يصفقون ويهتفون. لوحث لهم بيدي أثناء مرورنا، وكان الناس يلقيون بالورود فوق من الشرفات. سقطت إحدى الورود على خصائي، فالتقطتها وقمت بتثبيتها في معطفي. نظر المارشال إلي عندما رأيته أفعل ذلك، ولكني لم أستطع أن أحد من خلال تعبير وجهه إذا كان سعيدا أم غاضبا.



• ورغم ذلك، ابتسمت للمارشال بسعادة. كتبت كلمة "بسعادة" لكن كان هذا هو الإحساس الذي انتابني حقاً. فالحقيقة هي أنني في تلك اللحظة صدقت أنني الملك بالفعل. رفعت بصري لأعلى وضحكت، كنت مسروراً لرؤية هذا الكم الهائل من الألوان وهذا العدد الكبير من الوجوه السعيدة. ثم نظرت مرة أخرى مندهشاً، فهناك في إحدى الشرفات العالية، رأيت الابتسامة الواثقة للمسافرة التي كنت في القطار، أنطوانيت دو مويان. عندما حدثت في، تغير تعبير وجهها. بالتكيد عرفت حقيقتي، بالتكيد كنت ستصرخ قهقري، "هذا ليس هو الملك الحقيقي."

## ترجمة الفصل الثالث

1. كنت مرتكباً زياً وكأني ملك روريتنيا، سرت راكباً الجواد في شوارع العاصمة ستراسو متجهاً إلى القصر وكنت متوقفاً أن اسمع انتونيت دو مويان تخبر الجميع أنني لست الملك الحقيقي. لكن لم يحدث شيئاً من ذلك، لذا لم أنظر خلفي. ربما لم تتعرف علي. سمعت المشير سترانكش يعطي أمراً لرجاله وفجأة بكلنا منطقة من المدينة فقيرة وبدائية حيث كان الناس هناك موالين للدوق مايكل. سألت المشير "لماذا قمنا بتغيير وجهتنا؟". فأوضح لي قائلاً "من الأفضل أن نسلك هذا الطريق" بالتكيد بدأت أسأله إذا كان الناس بهذا الجزء من المدينة موالين للدوق مايكل؟ فكيف يمكن أن يكون أفضل طريق للملك؟ أوقفت جوادي وبدأت أفكر بعناية.
2. ربما كانت هذه خطة المشير لاختراري. أخبرت المشير: "أجعل جنودك يتقدمون حيث أتت حاجة لي بهم. يمكنكم الانتظار هنا لأنني أريد أن أسير بمفردي في هذا الجزء من المدينة. أريد الناس الذين يعيشون هنا أن يدركوا أن ملكهم يتق بهم". بدا العقيد سابت قلقاً وهز رأسه. أدرت أنه يعتقد أن هذه الفكرة سيئة للغاية. ومع ذلك، قررت أن أتصرف مثل الملك، ينبغي لجميع شعبي أن يحبني، وليس فقط القليل منهم. صرخت في المشير قائلاً: "ألا تظنني؟ أخبر جنودك أن يذهبوا بعيداً!" بدأت الدهشة تغمر وجه المشير ولكنه أعطى الأوامر لجنوده على المضى قدماً. وبدأ وجه العقيد سابت أكثر قلقاً. أدرت من قلبي هذا أنه إذا قتلت في هذا الجزء من المدينة، فإن موقعه سيصبح سبباً للغبية.
3. عندما أصبح الجنود بعيداً عن الأنظار، بدأت أسير وحدي في شوارع البلدة القديمة. ولقد أدرت حينئذ مدي نصاعة ثيابي ونظافتها مقارنة بالمباني القديمة من حولي في هذا الجزء من المدينة. واصطف المئات من الناس في الشوارع الضيقة ولقد شعرت بعيونهم علي. بداية تحدث الناس بهدوء، ولكن بعد ذلك بدأت أسمع الهتاف. كنت قريباً جداً من الناس في هذه المنطقة الفقيرة لدرجة أنني كنت أسمع بسهولة ما يقولونه عني. قال أحدهم: "أنا مندهش أنه بمفرده، لكنه أطول مما كنت أعتقد"، وقال آخر: "إن جلده ناصع البياض" و بالرغم من أن بعض الناس كان مبتسماً ويهتف، إلا أن البعض الآخر بدا عليه الهدوء وكان ينظر إلي بغضب. رأيت العديد من الصور واللوحات للدوق مايكل معلقة في النوافذ وأدرت ما يجيش في خاطرهم نحوي. وصلت إلى خارج القصر بأمان على الرغم من غضبهم ونزلت من على جوادي. بدا الارتياح يطوا وجه العقيد سابت لأنني نزلت على قيد الحياة.
4. وقد حان الوقت الآن للتتويج رافقتي مجموعة من الجنود داخل مبنى جميل. كان هناك العديد من الناس لدرجة أنني لم أكن أعرف ما الذي كان يقوم به كل منهم. ولكن أتذكر امرأة شابة جميلة ذات شعر أحمر، وعظمت أنها الأميرة فلاشيا، ورجل ذو خنود حمراء، وأعين وشعر داكن علمت أنه أكيد الدوق مايكل. أصبح وجهه شاحباً للحظة عندما رأيته لدرجة أنني ظننت أنه لم يصدق أن الملك قد جاء إلى العاصمة ستراسو. كل ما أتذكره فيما يتعلق بهذا التتويج هو أنه كان ذا أهمية بالغة لمستقبل روريتنيا؟ كذلك أنكر القليل جداً، من الطغوس مثل التاج الذهبي حين وضع على رأسي وبعض التفاصيل الأخرى. أتذكر أيضاً بعضاً من العهود والعود التي طلبتني أن أتلوها على المستمعين، والموسيقى الجميلة التي تم عزفها عندما قام شخصاً معطاً أن رودولف

الخامس قد أصبح الآن ملك روريثيا. والأهم من ذلك كله، أنتذكر استقبال وترحيب الدوق مايكل ، حينما مد يده ليصافحتني وهو يطوه الغضب ، ومتجنباً النظر في عيني مردداً ببرود: "تهانينا".

5. ومع ذلك، لا يبدو أن ثمة أحد آخر، ولا حتى الأميرة، أترك أنني لم أكن الملك الحقيقي. لذلك وقتت في القصر لمدة ساعة، كما لو كنت الملك فعلاً، استقبلت التهاني والتحية من العديد من السفراء والأشخاص المهمين والذين جاءوا لرؤيتي. أصبحت قلقاً عندما رأيت رجلاً من إنجلترا كنت أعرفه يدعى ، لورد توفلم، جاء لتحياتي ، ولكنه كان ضعيف النظر لدرجة أنه لم يتعرف علي. وقد حان الوقت لي الآن الذهاب في سيرة برفقة الأميرة في شوارع المدينة. ولقد سألت سائل وقال: "متى حفل الزفاف؟" وتمنيت لو كنت قد طلبت من العقيد سابت معرفة الجواب على هذا السؤال بلذات. في تلك اللحظة، نظرت الأميرة إلي وقالت: "أتعلم، يارودولف، أنك تبدو مختلفاً اليوم؟ فأنت تبدو متعباً وأكثر جدية، واعتقد أنك ضاحكاً. لا أستطيع أن أصدق أن كنت حقاً قد تغيرت اليوم". فقلت لها "اعتقد أنني يجب أن أغير الآن بعد أن أصبحت الملك". استغربت قائلة "ربما تغيرت بالفعل. لقد سمعت أنك سرت بمفردك في البلدة القديمة"، "لقد أدهشني ذلك كثيراً واعتقد أن الناس هناك قدروا صديقك هذا". "أهتسمت. وقتت لها "أمل أنا أكون ملكاً صالحاً".

6. عادت الآن السيرة إلى القصر، و بداخل المبنى، أخذت مفندي على طاولة ، بجوار الدوق مايكل ، ومن ورائي سابت وفريتر. شعرت وكنتي الملك حقاً، ولكن في ذات الوقت ظلت أفكر في الملك الحقيقي ، أين هو وماذا يفعل الآن؟ في وقت لاحق بعد ظهر ذلك اليوم، جلست على سريري وشعرت ببعض التعب. وكان سابت وفريتر لا يزالان بجانبني، وبدأ في غاية السعادة حيث أن خطبتنا كانت ناجحة. وقال فريتر: "إن ذلك اليوم لن ينسى!". "أعتقد أنني كنت أحب أن أصبح الملك ولو ليوم واحد، ولكن يراستندل، يجب عليك ألا تجازف ، فلم تكن فكرة سيرك بمفردك في المدينة القديمة جيدة على ما أظن. كما أن الدوق مايكل لن يرضي أن تصبح ذا شعبية في مناطق نفوذه". قلت له "حسناً، في غضون ساعات قليلة، سوف أصبح رودولف راسندل مرة أخرى". وأتذكر جيداً أنني الملك حتى هذه الليلة فقط " فقال العقيد سابت "ذلك إن بقيت على قيد الحياة حتى هذه الليلة"، "لقد تلقى مايكل أخبار من زندا ومن المؤكد أنه يخطط لشيء ما، لذا يجب أن تغادر البلاد في أقرب وقت ممكن. ولكنك بحاجة إلى تصريح لمغادرة المدينة".

7. فسألته: "من من يمكنني الحصول على هذا التصريح؟" فقال لي: "الملك، بطبيعة الحال"، ووضع على الطاولة استمارة على أن أوقع عليها وبعض الأوراق التي تحمل توقيع الملك وكان علي أن ألقدها فقلت له "انظر، أستطيع أن ادعي أنني الملك لأتني أشبهه، ولكن هذا لا يعني أنني يمكن أن أكتب مثله أيضاً" فصاح في قبالا: "ليس من الصعب أن تقلد وقلم بتقليد التوقيع بنفسه وبسهولة" وقال لي: "الآن، تذكر خطبتنا. سأذهب معك، يا راسندل"، "وأنت يا فريتر عليك أن تخبر الجميع أن الملك قد ذهب إلى فراشه، وأنه لن يستيقظ حتى التاسعة من صباح اليوم الغد. هل تفهم، يا فريتر؟ لا أحد". فقال فريتر "أنا أفهم" وتابع سابت حديثه مخاطباً فريتر قائلاً "مايكل قد حاول زيارة الملك ولكن يجب ألا تسمح له بذلك، حتى لو كلفك هذا الأمر حياتك" فقال فريتر، وبفخر "أنا لست بحاجة إلى أن تذكرني بذلك" قال لي سابت "ارتدي هذا المعطف الكبير وهذه القبعة"

8. وقال لي أيضاً "الآن، هل أنت على استعداد للذهاب؟" فأخبرته "أنا مستعد". صالحت فريتر وانطلقت - ولكن ليس من خلال الباب ولكن من خلال باب خلفي في الجدار يؤدي إلى معمر مظلم. وأوضح لي سابت قبالا "منذ عهد الملك السابق وأنا أعرف كل شيء عن هذا المعمر السري". تبع العقيد سابت عبر المعمر الطويل والمظلم والذي كان ينتهي بباب خشبي ضخم فتحة وخرجنا إلى شارع هادئ على امتداد الجزء الخلفي من حدائق القصر. كان هناك رجل في انتظارنا ومعه اثنين من الخيول. دون أن نقول أي شيء، ركبنا الخيول وانطلقنا. في ذلك الوقت من اليوم، كانت المدينة مزدهرة ومليئة بالضجيج، ولكننا سلكنا الشوارع الخلفية الهادئة. ولقد خطي معطفي وجهي وشعري، وحاولت أن أظل منخفضاً على الحصان حتى لا يتعرف علي أحد.

9. وقال سابت "خذ مسدسك معك فقد تحتاج إليه عند الخروج من خلال بوابات المدينة. سوف تكون جميعا مظلة في هذا الوقت من اليوم." كفت الساعة لا تزال 6:30 والضوء لا يزال موجودا عندما وصلنا إلى واحدة من البوابات الخشبية العالية. طرقت سابت على باب ، وبدأت أصليا عندما فتحت لنا فتاة ، وهي حوالي في الرابعة عشر من عمرها قللة: "للأسف والدي ليس هنا، انه ذهب لرؤية الملك." فقال لها سابت "والدك كان يجب أن يبقى هنا" فقلت لنا: "لكن والدي أخبرني ألا أفتح البوابة لأي أحد" فقال لها سابت "إذا عليك أن تعطيني المفتاح لأفتح بنفسى وتفضلنى استمارة موقعة من الملك شخصا ، ويمكنك أن تعطىها لوالدك عندما يعود." ثم أعطى الفتاة الاستمارة الموقعة وعملة معدنية وأخذ المفتاح من يدها. وفتحنا الباب بسرعة، وأخرجنا الخيول، وإغلاقنا الباب مرة أخرى وراءنا. أخبرنى سابت عندما عدنا إلى الخيول قللا: "الآن يجب علينا أن نتحرك وبسرعة".

10. عندما كنا خارج المدينة، كان هناك خطر ضئيل، حيث كان الجميع تقريبا في الشوارع للاحتفال بالنتيجة. كما أن الليلة كفت قمرية ، وسرعان ما بدأنا الحديث فقلت لسابت "ما رأيك هل يحلم الدوق بخطتنا؟" فقال لي "أنا لا أعرف" بعد قليل، توقفنا في نزل (فندق صغير) لتشرب الخيول، ولكن هذا ضيع علينا نصف ساعة وبعد ذلك تابعا المسير لمسافة نحو أربعين كيلومترا من المدينة وفجأة توقف سابت ، وكفت الساعة حوالي التسعة النصف. صاح سابت قللا "استمع" يمكننى أن أسمع شيئا ما." فسمعنا وراءنا صوت ضجيج من الخيول متجهه نحونا ورأيت القتل قد ظهر على وجه سابت الذي قال "نحن محفوظون أن الرياح تهب في اتجاهنا وهذا يجعلنا نسمعهم. ها بنا!" وانطلقنا بسرعة. وبعد مرور بعض الوقت، توقفنا مرة أخرى لكننا لم نتمكن من سماع الخيول الأخرى، لذلك سرنا ببطء وظننا أنه بإمكاننا الاسترخاء قليلا ، ولكن بعد قليل توقفنا مرة أخرى وهذه المرة سمعنا ضجيج الخيول.

11. نزل سابت عن حصاته ووضع أنه على الأرض. وقال: "أعتقد أن هناك اثنين من الخيول" وقال: "إنهم على بعد حوالي كيلومترين وراءنا." ذهبنا بسرعة وفي النهاية وصلنا إلى الأشجار طويلة الظل، من القبة المظلمة من زندا وتوقفنا عند مفترق الطريق. كان هناك طريق يؤدي إلى عمق الغابة، والطريق الآخر يؤدي إلى المدينة. فقال سابت "إلى اليمين طريقنا وإلى اليسار القلعة. الآن، انزل من على الحصان." فقلت له "انزل؟ ولكنهم سوف يلحقون بنا!" فكرر سابت غاضبا: "انزل من على الحصان!" ، فطعت ما طلب منى. أخذنا الخيول في ظلام الأشجار وانتظرنا بهوء حيث يمكننا أن نرى الطريق، لكن (أيا كان العار بالطريق) لا يمكن أن يرانا. رأيت أن سابت كان يحمل مسدسا في يده. فهمست لسابت قللا له: "هل تريد أن ترى من هم؟" فقال لي: "نعم، وأين هم ذاهبون؟"

12. و بعدها مباشرة استطعنا أن نسمع الخيول وهي تلترب شيئا فشيئا. كان القمر مكتملا الأمر الذي مكنتنا من أن نرى الطريق بوضوح. فهمس سابت قللا "هاهم قد وصلوا!" فقلت لسابت "انظر، انه الدوق!" على الطريق عبر الغابة، رأيت الدوق ورجل قوي المظهر الذي أخبرنى عنه سابت في وقت لاحق أنه ماكس هولف، شقيق جوهان الخادم الذي رأيتة في النزل (الفندق الصغير). توقفوا عندما وصلوا إلى مفترق طرق. فسل الدوق مايكل "أي الطرق نسلك؟". فقال له ماكس هولف "أعتقد، يجب أن نذهب إلى القلعة حيث يمكننا معرفة الحقيقة"، فقال له الدوق: "ولماذا لا نذهب إلى كوخ الصيد؟" فقال ماكس: "إذا كان الأمر على ما يرام فلماذا نذهب هناك؟" وإن لم يكن الأمر كذلك أخشى أن يكون هناك فخ" لم يتحرك الدوق وبدأ وكأنه يستمع إلى شيء ما فقال بهوء: "ظننت أنني سمعت شيئا".

13. رأيت سابت يرفع مسدسه، ولكن الدوق قال: "إلى زندا إنا" وانطلقا مرة أخرى. ورأيت أن سابت ما زال مصوبا مسدسه نحو الدوق، ولكن على الرغم من أنني أعرف أنه تمنى أن يطلق النار، إلا أنه لم يرك أن ذلك لن يساعد الملك في هذه اللحظة. فوضع مسدسه بعيدا مرة أخرى. انتظرنا بهوء لمدة عشر دقائق قبل أن نخرج من بين الأشجار. فقال سابت "إذا قد تلقى مايكل إخبارا تقول له، أن كل شيء على ما يرام" فسألته "ماذا يعني ذلك؟" فقال لي "لنبتنى اعلم".



"انه لغز حقيقي". انطلقنا خلال الغلبة وبالقصى سرعة رغم تعب الخيول. لم نقل شيئا، وفكرت في ما قاله الدوق. "ومنا تعني عبارة كل شيء على ما يرام" هل كل شيء على ما يرام فيما يتعلق بالملك؟ لم تستغرق وقتا طويلا للوصول إلى كوخ الصيد حيث كنا قد تركنا الملك ونزلنا بسرعة من على الخيول وكان الكوخ مظلما وهادئا ولم يأتي أي أحد لاستقبالنا. فجأة أمسك سابت بنراعي وقال لي "انظر هناك!" مشيرا إلى خمسة أو ستة مناديل ممزقة وقفرة على الأرض. "هذا ما كنت قد استخدمته لربط المرأة العجوز. اربط الخيول ودعنا نرى ما حدث."

14. لم يتم قفل الباب الأمامي للكوخ وذهبنا إلى الغرفة حيث تناولنا العشاء في الليلة الماضية. وكلفت الأطباق والكؤوس لا تزال على الطاولة. فقل سابت "هيا"، ولسرعا لأسفل الممر نحو القبو حيث تركنا الملك. ولكن كان باب القبو مفتوحا. فقلت لسابت "إننا قد وجدوا المرأة العجوز!" فقال لي "أدركت ذلك عندما رأيت مناديل" فسألته "أين جوزيف والملك؟" وجدنا باب آخر داخل القبو ولكنه كان مغلقا، واستغرق الكثير من الوقت لفتحه. وكان الظلام والهدوء يخيمان على المكان بالداخل كان سابت قلق للغاية فقد كان يحب الملك وكان يكره أن يصيبه مكروه. فطلبت منه البقاء بالخارج ودخلت الغرفة ويدي شمعة. كان هناك الحديد من الأشياء بأرضية الغرفة المظلمة، كما لو كان هناك قتل. أمسكت الشمعة ورأيت العنكب على الجدران، ورأيت جسدا بلحد أركان الغرفة. ذهبت ببطء مرة أخرى خارج الغرفة لأخبر سابت عما رأيت فقلت له "إنها ليست الخبار سارة. أخشى أنه ميت،" فصاح قللا "الملك؟" ووضع يده على فمه. فقلت له "لا، إنه جسد جوزيف والملك ليس هناك."

15. أغلقت الباب ورأى ومشينا بقلوب ترتعد خوفا ونحن عائدتين من القبو إلى غرفة الطعام. فقل سابت وهو يجلس واضعا يده على وجهه: "إذا، هم يحتفظون على الملك!" "لهذا السبب قتلوا إن كل شيء على ما يرام هنا" فسألته "ولكن متى علموا بذلك؟" فلجأني قللا "أكيد مايكل كان يعلم منذ بداية اليوم" فاستاءت "ماذا كان يقن عندما قابلني، حينئذ؟ علم أنني لم أكن الملك الحقيقي!" فقل سابت "لا بهم ماذا كان يعتقد ذلك الحين؟". "ما بهم هو ما يفكر فيه الآن!" "يجب علينا أن نعود ونجمع كل جندي في ستراسو. مايكل لابد أن يقبض عليه قبل أن يقتل الملك." فقل سابت: "مهلا" وأضاف قائلا: "إننا بحاجة إلى التفكير، أكيد المرأة العجوز أخبرتهم بخطتنا بطريقة أو بأخرى. لقد فهمت الآن. جاءوا إلى هنا لخطف الملك ووجدوه في تلك الغرفة في القبو. وإذا لم تكن قد غادرتنا إلى ستراسو لقلنا". فسألته: "فأين الملك الآن؟" فقل لي: "ليس لدي فكرة"، وأضاف "لكنك يمكنك أن تترك أن الدوق مايكل كان يبدو عليه قلقا أثناء التتويج. دعنا نفكر كيف يمكننا أن نجعله يطلق أكثر قليلا."

16. دلت الساعة المعلقة بالمنزل تمام الواحدة ووقف سابت مبتسما، وأبركت انه لديه خطة أخرى. فقل بحماسة: "إننا سوف نعود إلى ستراسو" وأضاف لن: "الملك سوف يعود مرة أخرى إلى العاصمة جدا!" فسألته: "كيف يكون ذلك ممكنا ونحن لا نعرف أين هو؟" فقل "سوف نعود إلى ستراسو ونستمر في اللعبة التي بدأناها. لقد قمت بدور الملك بشكل جيد حتى الآن، لذلك لماذا لا نستمر؟" فقلت له: "هل تعني أنك تريد مني أن أكون الملك مرة أخرى؟" فصاح قللا: "نعم".

## ترجمة الفصل الرابع

1. لم يكن من السهل الهروب من ستراسو والعودة إلى كوخ الصيد دون أن يرانا أحد ، لذلك عندما اقترح العقيد سابت أن أعود إلى العاصمة واستمر في القيام بدور الملك ، أدركت أن أجعله يعلم ما يدور بخلاي. فقلت له "أنت مجنون!". "الخطة خطيرة جدا!" فقترب مني ووضع يده على كتفي ثم نظر بعين في عيني وقال لي "اسمع أيها الرجل انه بإمكانك إنقاذ الملك" "عد إلى العاصمة واستمر في القيام بدور الملك" فقلت له محتجا على هذا الاقتراح "لكن الدوق ورجاله يعلمون أين الملك الحقيقي،" فقل لي "نعم، لكنهم لا يستطيعون قول أي شيء". ثم أضف "أنصت إلي! لقد علمنا خطتهم! إنهم لا يستطيعون قول أي شيء دون أن يظهروا جريمتهم ،

فهم لا يمكن أن يقولوا "هذا ليس الملك الحقيقي لأننا خطفناه وقتلنا خادمه" هل يمكن أن يقولوا ذلك؟ "أفركت أن الطيد سابت كان محقا.

2. فحتى لو علم مايكل من أنا ، فإنه لن يستطيع الإفصاح بذلك، لكن كان لا يزال لدي بعض الشكوك. فقلت للطيد سابت: "بالتأكيد سوف يوجد شخص في سترلسو يدرك أنني لست الملك الحقيقي" وتابع حديثي قائلا "إن الأميرة قالت أنها تعتقد أن الملك قد تغير بالفعل. ومن ثم فإنها سوف تعرف حقيقتي." فقال لي "بالطبع إنها مجترفة، ولكننا يجب أن يكون لدينا ملك في سترلسو، وإلا سنتنقل مقاليد الحكم في المدينة إلى الدوق مايكل في غضون أربع وعشرين ساعة. لذا يجب عليك أن تفعل ذلك من أجل روريثنا!" فقلت له "ماذا لو كان الملك الحقيقي قد مات بالفعل؟" فقال لي: "إذا كان الملك الحقيقي قد مات بالفعل، يجب عليك الاستمرار في دور الملك! ولكنني أعتقد أن الملك ما زال على قيد الحياة، وأنا لا أعتقد أنهم سوف يفلتون أي شيء له مائمت أنت في العاصمة، فهم يطمون أنك ستقتل الملك إذا قتلوا الملك الحقيقي!"

3. لقد كانت خطة خطيرة، بل وأكثر خطورة من الخطوة الأولى، التي كانت ناجحة بالفعل، ولكن عندما استمعت إلى الطيد سابت، علمت أننا سننجح في ذلك. فقلت له مرة أخرى "أنا لا زلت قلقا أن شخصا ما سوف يدرك أنني لست الملك الحقيقي." فقال لي "كل شيء ممكن، ولكن هيا بنا نذهب إلى سترلسو لمراسندل،! سوف يتم القبض علينا إذا بقينا هنا." فقلت له "حسنا، يا سابت، سأحاول." فقال لي "أحسن يا رجل!" "سأذهب وأحضر الخيول." ولكن بعد ثوان عاد الطيد سابت وقال لي "انظروا من النافذة." رأيت من خلال النافذة في ضوء القمر مجموعة كبيرة من الرجال فاعمة على الطريق من زنادا: أربعة منهم كانوا على الخيول، وأربعة أو خمسة كانوا يمشون. كنت أعرف أنهم من رجال الدوق مايكل، ويبدو أنهم كانوا يحملون معدات الحفر، متجهون إلى المنزل لإخفاء معالم جريمتهم. تذكرت حينئذ جنمان جوزيف المسكين ، وقت لسابت "علينا للتأكد من أن بعض هؤلاء الرجال الأشرار لحقوا بجوزيف". فقال لي "حسنا وأنا بصفتي العسكرية ، قد مر بي الكثير من هذه المواقف، وسوف أبين لك ما يجب القيام به."

4. خرجنا من الباب الخلفي وركبنا خيولنا وسيوفنا جاهزة. وسمعا صوت الرجال عندما وصلوا إلى مقدمة مبنى كوخ الصيد فنادي ادهم قائلا "أذهبوا واحضروا الجنمان." حينئذ صاح الطيد سابت قائلا "الآن" وانطلقنا بالخيول سريعا. وصدم الرجل لرويتنا فلم يتوقعوا مقبلة احد. اسقط ادهم بسهولة من على جواده وضربت رجلا ضخما آخر بسيفي عندما اتجه نحوي. لكننا كنا اثنين فقط وفي غضون ثوان أحاطوني. وقبل أن يمسكوا بي استطعت أن أهرب من بينهم نحو الغابة. وكان حصاتي سريع ولكن عندما غارت، سمعت علق ناري كاد أن يصيبني. كنت أرى الطيد سابت على حصاته أمامي، وذهبت بأسرع ما يمكن نحوه ملوحا بيدي. ثم سمعت طلقة أخرى وشعرت بأن فطير في إصبعي. وأطلق ادهم النار للمرة الثالثة، ولكننا الآن كنا بعيدا جدا. أخيرا التحقت بالطيد سابت، الذي كان يضحك وهو يلتقط أنفاسه. فقال لي "أحسن صنعاً!" وأضاف متسائلا "هل تعتقد أنهم تعرفوا عليك؟" فقلت له "نعم لقد تعرفوا علي فقد سمعت ادهم يقول: "إنه الملك" وذلك قبل أن أسقطه من على جواده" فقال "حسنا". "هذا سيجعل مايكل قلقا."

5. وبعد مرور بعض الوقت، توقفنا لكي يضمم سابت إصبعي الذي كان يؤلمني بشدة. وسرنا في صمت، سريعا بقدر طاقة خيولنا المنهكة من شدة التعب، حتى وصلنا إلى مزرعة مع شروق الشمس. خطيت وجهي، وقلت للمزارع أن أسقي تؤلمني قبل أن نطلب الطعام. كان المزارع طيبا وتركنا نستريح، ولكننا كنا نعظم أننا لا يمكن أن نتنظر لفترة طويلة وانطلقنا سريعا. وبعد بضع ساعات، رأينا مباني العاصمة سترلسو أمامنا. كانت الساعة حوالي التاسعة صباحا، وكانت أبواب المدينة مفتوحة، فذهبنا إلى البوابة الخلفية التي كنا قد غامرنا منها.

6. كانت شوارع المدينة هائلة جدا، لأن معظم الناس كانوا يستريحون بعد الاحتفالات، وتقريبا لم نر أحدا حتى دخلنا القصر. و هنا كان احد رجال الطيد سابت في انتظارنا. فسال الطيد سابت قائلا "هل كل شيء على ما يرام، يا سيدي؟" فلجابه سابت قائلا "نعم يا فريلر، كل شيء على ما

يرام". فتساءل فريزر عند رؤية إصبعي قتلا "لكن الملك مصاب؟" فقلت له "إنه شيء بسيط". فقل له سأبنت موضعا "لقد قتل الباب على إصبعه وذكره ألا يخبر أحدا عما رأي فجميع الشبلن ترهب في ركوب خيولهم بين الحين والآخر، فلماذا لا يقتل الملك ذلك؟!"

7. ولما ذهب فريزر بالخيل قل لي سأبنت بهدوء "فريزر خادم جيد، ولكن في بعض الأحيان من الأفضل عدم الثقة حتى في أفضل الرجال." وضع سأبنت المفتاح في الباب السري ودخلنا القصر، من خلال الممر إلى غرفة الملك. وعندما سمعنا فريزر الذي كان نائما قفز عوصاح قتلا "سيدي إني سعيد لسلامتك واتحني أمامي." ضحك سأبنت قتلا: "حتى فريزر يعتقد أنك الملك الحقيقي؟!" وأضاف قتلا: "أعتقد أننا يمكن أن ننجح في مهمتنا." فقل فريزر مندهشا "أوه! يا راسنل؟" وأضاف متسائلا "لكن ماذا حدث لك؟ هل قتت مصاب؟" فقلت له "إنه شيء بسيط ولكن الأكثر أهمية هو ما يجب أن نقوله لك." فصاح متسائلا "ما هو؟ أين الملك الحقيقي؟". فقل له سأبنت "كن هادئا، يا فريزر! لا تتحدث بصوت عال! الناس قد تسمعون." وفجأة كان هناك طرق على الباب، فلكنني سأبنت من نراعي وقل لي. "بسرعة! اذهب إلى غرفة النوم، واخضع نظيتك وقمعتك وغطي نفسك جيدا حتى يظن الناس أنك نائم."

8. فقلت كما قيل لي، ولكن بعد نظيفة واحدة جاء سأبنت إلى غرفة النوم مبتسما. وقدم لي رجل شاب مهنب جاء إلى سريري وقل لي أنه خادم الأميرة فلافيا، أرسلته الأميرة لمعرفة كيف كان شعور الملك بعد التتويج. فقلت له "بلغها تحياتي، واخبرها أنني في أتم صحة وحل" وقل له العليد سأبنت: "إن الملك قد نام نوما عميقا ليلة أمس". اتحني الخادم وانصرف، ابتسمت للعليد سأبنت. ولكن فريزر مزال جادا جدا.

9. وتساءل بهدوء: "قولوا لي، هل مات الملك؟". فلوحيته قتلا "نحن لا نعتقد ذلك". وأضافت "لكن الدوق مايكل يحتجزه كسجين." وفي اليوم التالي، قل العليد سأبنت قرابة ثلاث ساعات يخبرني بكل شيء عن واجبات الملك. وبدأ لي أن حياة الملوك صعبة جدا، ولكن تقليدهم أكثر صعوبة. وغطي أية حل وقف العليد ثابت بجواري ليرشدني إلى ما يجب علي أن افعله وما لا يجب علي أن افعله. كذلك ما ينبغي علي أن أقوله للشخصيات المهمة التي أقابلها على مدار اليوم. وكنت قلنا ذات يوم عندما التقيت بالسفير الفرنسي وسألني سؤال لم أستطع الإجابة عليه، ولكن في وقت لاحق طمئنني سأبنت قتلا لا داعي للقلق فحتى الملك الحقيقي ليس لديه القدرة على الإجابة أيضا. وكان لزاما علي أن أخبر الجميع أنني لا يمكنني التوقيع على العديد من المستندات المهمة نظرا لإصبعي بإصبعي.

10. وبعد عدة ساعات من الاجتماعات، أصبحت في نهاية المطاف وحدي مع لسنفاني مرة أخرى. طلبت من أحد الخدم الجدد والذي لم يلتق الملك الحقيقي قط، أن يحضر لي مشروبا ثم طلبت من العليد سأبنت أن أستريح قليلا. قلنا لم اعتد على مثل هذا العمل الشاق. فتساءل فريزر قتلا "تستريح؟ لا! يجب علينا ألا نضيع الوقت! ألا يجب علينا أن نخطط لكيفية مواجهة الدوق مايكل؟" فرد عليه سأبنت قتلا "دعنا نترتب في الأمر". فقل له فريزر "لو نمهنا فلن نفعل أي شيء؟" فقل له سأبنت. "نحن لن نفعل أي شيء خطير" فقلت له "إذا علم الناس حقيقتي حينئذ سنقوم الدوق ولكن حاليا، دعونا ننتظر لنرى ماذا سيفعل دوق". فقل لي فريزر "أن الدوق مايكل سوف يقتل الملك؟" فقل له العليد سأبنت "إن الدوق مايكل لن يقتل الملك لأنه يعلم أنه إذا فعل ذلك فسوف يظل راسنل يقوم بدور الملك وأن يمكنه اتهام راسنل بأي شيء لأن الناس سوف تعلم أنه قد خطف الملك الحقيقي" فقلت موضعا "ونحن أيضا لا يمكن أن ننتهمه بأي شيء علنا دون الاعتراف بأنني لست الملك الحقيقي." فصاح فريزر قتلا "لذا لا يمكن لكتلنا أن يفعل أي شيء! إنه مقلق! وأضاف قتلا مهلا يا سادة نصف رجل مايكل الستة في العاصمة سترلسو مع الدوق مايكل". فقل العليد سأبنت "النصف فقط؟ فهذا يعني أن النصف الآخر يحرس الملك؟" فقل له فريزر "نعم، أنت على حق، وهذا يعني أن الملك لابد أن يكون حيا. فلو كان الملك قد مات، لكان الرجال الستة هنا مع الدوق."



11. فقلت لهما متسائلا "عفوا، ولكن من هم الرجل السقة؟" فقال لي فريتز "سوء الحظ أخشى أنك ستقابلهم قريباً"، وأضاف قائلا: "إنهم ستة من الحرس الخاص بالدوق مايكل وهو يحتفظ بهم دائما في منزله وهم موالون له تماما. ثلاثة منهم من نولة روريقتيا، وواحد بلجيكي، وآخر فرنسي والثالث من بلابك." وواصل الحديث العنيد سابت قائلا "إنهم يفعلون كل ما يطلبه منهم الدوق مايكل " فتساءلت بحسيرة: "هل سيحاولون قتلتي؟" فلجأ العنيد سابت قائلا: "بدون شك." وسأل سابت فريتز قائلا "من هم الثلاثة الموجودون الآن بالعاصمة سترلسو؟" فلجأه فريتز قائلا "الأجانب الثلاثة: وهم (دي جانت) و(برسونن) و(ديتشارد)" فسألت العنيد سابت قائلا "إذا إنهم ليسوا الرجل الثنين شاهداهم في كوخ الصيد؟" فلجأني سابت قائلا: "أتمنى لو كانوا هم لأنه في هذه الحالة سيكون هناك أربعة منهم وليس ستة."

12. قررت حينئذ أن أتصرف - ربما مثل كل الملوك الحقيقيين - وذلك عن طريق الاحتفاظ ببعض الأسرار حتى عن الناس الذين أتق بهم كثيرا. وكنت خطتي أن أجعل نفسي شعبية وقبولا لدى شعبي قدر الإمكان، وألا أتحدث بسوء عن أخي الدوق مايكل. وبهذه الطريقة، يمكن أن نأمل في منع الفقراء الموجودون بالعاصمة من سوء الظن بي. ومن ثم، إذا كان هناك قتل، ربما يمنع هؤلاء الناس عن الانضمام لمايكل، على الرغم بالطبع أنني كنت أمل ألا يكون هناك سداما. وربما بدأت فعلا أستمتع بما أقوم به في سترلسو، وأنه قد بقي شيء جيدا منه. كما أن مايكل لن يصبح أقوى إذا استمرت في القيام بدور الملك.

13. وبدأت خطتي في اليوم التالي، وذلك عندما ركبت جواي من خلال الحديقة مع فريتز وكنت ألوح لكل من ينحني لي -. فلما لاحظت فيه كلما رأيته شعبي لسير بينهم، كلما أركوا أكثر أنني أهتم بهم وبحياتهم. ثم أكن أريد أن أكون ملكا بعيدا عن شعبي بسمع فقط الناس عنه. وكما فطنت قبل التتويج، أردت أن أتفقد الجزء القديم من المدينة، حيث يقام معظم الناس الفقراء. وأثناء تفقدي لبعض الشوارع الضيقة والقديمة، توقفت لشراء بعض الزهور من فتاة شابة صغيرة وبلغت إليها عملة ذهبية. ولقد جذب صناعي هذا الكثير من اهتمام الناس البسطاء، وسرعان ما تبعتي المئات منهم في طريقي إلى منزل الأميرة فلانها. كنت اعلم أن الأميرة تتمتع بشعبية كبيرة جدا لذا بدا الناس في غاية السعادة عندما ذهبت لزيارتها. فضلا عن ذلك، فبقي إذا حصلت على دعم الأميرة لي فإن ذلك سيعزز من موقعي. ولقد اعتقد فريتز ذلك أيضا واعتبرها فكرة جيدة، وجاء معي في زيارتي للقصر الأميرة.

14. أخذت إلى غرفة الضيوف والتي كانت مليئة بالمرايا الضخمة واللوحت والأكواب الجميل، وسرعان ما وصلت الأميرة مع خدمها. كنت أعرف أنني يجب أن أكون حذرا جدا عندما أتحدث إليها. وكنت بحاجة إلى كسب ثقتها، ولكن لم أكن أريد أن أتحدث إليها أكثر من اللازم، لأنها قد تدرك بذلك أنني لست الملك الحقيقي. وعلى الرغم من أنني أردت أن أظهر لها أنني أتق بها، إلا أنها لا يجب أن تعتقد أنها قادرة على أن تقول ما تحب لي، لأنني لم أكن الملك الحقيقي. فقلت لي: "لقد تغيرت تماما منذ أن أصبحت الملك، يا سيدي"، فقلت لها: "لست بحاجة إلى أن أقول لي يا سيدي"، "لطبي أية حل، فبقنا لا نزال أبناء عمومة". فنظرت إلي ثم قالت: "أنا فخورة بذك، يارويولف. ولكن اعتقد أن وجهك قد تغير". أردت أن أغير الموضوع، لذلك قلت لها، "لقد عاد أخي مايكل مرة أخرى إلى المدينة، سمعت أنه ذهب بعيدا لبعض الوقت، أليس كذلك؟" فقلت لي "نعم، سمعت أنه عاد إلى سترلسو". فقلت لها "هذا أمر جيد. فكلما كان قريبا مني كلما كان ذلك أفضل." فنظرت إلي وقالت: "هل تريد له أن يكون بالقرب منك حتى يتسنى لك معرفة ما يخطط لفعله؟" فقلت لها "أود منه أن يكون على مقربة مني لأنه أخي وإن كان غير شقيق. فنحن أسرة واحدة!" وتابعت حديثي قائلا "نحن بحاجة إلى مساعدة ودعم بعضنا البعض، وللأسف، لقد سمعت أنه لا يستطيع البقاء في سترلسو لفترة طويلة."

15. فنظرت إلي باستغراب عندما قلت ذلك، ولكن في تلك اللحظة كان هناك من يهتف بصوت عال بالخارج. فأسرعت الأميرة إلى النافذة، ثم تحولت إلي ويدا عليها القلق. فقلت: "أه هو! الدوق مايكل قادم إلى هنا الآن". اندهشت بهذا الخبر، ولم أدرى ماذا أقول. لقد تعلق، جلست أنا و

الأميرة فلافيا في صمت تلم ووقف أيضا خدمها في صمت، ورفضهم منحنية تحية إلى قنوم التدوي. سمعا طرق خطوات خارج الباب وكنت أتوقع دخول مايكل ، ولكن بعد ذلك توقفت الخطوات، لذلك واصلت الحديث مرة أخرى مع الأميرة. لم أستطيع أن أفكر ما كنا نتحدث عنه، ولكنني وجدت أنه من السهل جدا التحدث مع الأميرة ومر الوقت.

16. اعتقدت أنه أمر غريب أن مايكل لم يدخل الغرفة، ولكننا لم نتحدث عنه على الإطلاق حتى وفقت الأميرة فجأة وقالت: "أنت تعرف جيدا أن مايكل سيكون غاضبا جدا بذلك فهل هذه فكرة جيدة؟! "فسلتها "ماذا تقصدين؟ كيف لي أن أجعله غاضبا؟" فقلت لي: "أنت لم تطلب منه الدخول وهو ينتظر بالخارج منذ فترة طويلة." فقلت لها "لكن بالطبع إنه يمكنه الدخول" ابركت أنني قد ارتكبت خطأ فاحشا. فقلت لي "كم أنت مضحك بارودولف أنت تعرف أنه لا يمكن لأحد أن يدخل الغرفة دون إذن منك." فقلت لها "بالطبع، كنت قد نسيت ذلك!" لكن الأميرة نظرت إلي بطريقة جطنتي اعتقد أنها ابركت أن ثمة شيء خطأ قد حدث. فتبعت حديثي قائلا "أنا لم أكن أبدا جيدا في تذكر جميع القواعد يا ليت فريتر قد أخبرني أن أختي بالخارج ولكني سأذهب واحضره بنفسه في الحال."

17. فتحت الباب وخرجت من غرفة الضيوف لتحية مايكل. وكان يجلس على طاولة بالخارج ويظهر الغضب الشديد. وجميع رجاله يقفون بجانبه. مدت يدي ووقف مايكل بهبط وصافطني، ثم رافقته إلى غرفة الضيوف الخاصة بالأميرة. فقلت له "أنا آسف جدا يا أخي لم أكن أعلم أنك تنتظر بالخارج وإلا كنت قد طلبت منك الدخول في الحال." فقدم الشكر لي ولكن ببرود. فهو لم يكن جيدا في إخفاء مشاعره، واستطعت أن أرى أنه كان غاضبا جدا مني. ورأيت أيضا أنه كان يحاول التظاهر بأنه يعتقد أنني الملك الحقيقي.

18. جلسنا مع الأميرة. وسألني مايكل قائلا: "لقد أصيبت بك،" فقلت له "نعم، لقد عضني حيوان وسوف أكون على ما يرام." فسألني الأميرة فلافيا: "هل هناك خطورة من العضة؟" فقلت لها وأنا أنظر إلى مايكل. "ليس من أول مرة ولكن إذا أعطيتهم فرصة لعضني مرة أخرى، فإن الأمر سيكون مختلف." فقلت لي: "هل قتلت الحيوان؟" فقلت لها "لا نحن ننتظر لنرى إذا كانت لدغته سامة." فقال مايكل وهو يبتسم ببرود ويحطم يدينا عن من أتحدث: "وإذا كان الحيوان ساما؟" فقلت له: "سأفعل حظه" فقال لي: "لكنه قد عضك مرة أخرى" فلجبتة مبتسما: "أنا متأكد من أنه سوف يحول". ثم، قررت أن أظهر الموضوع خشية أن يقول مايكل شيئا لا أود أن أسمع. فقلت له كم كان جنوده ظرفاء وشكرته على حفلة التتويج الرائعة. كما شكرته على الوقت الجميل الذي قضيناه في كوخ الصيد بالغابة. وعندما سمع ذلك وقف مسرعا، وسار نحو الباب غاضبا. ثم توقف وقال: "ثلاثة من أصدقائي يريدون أن يلتقوا بكم، يا سيدي. إنهم ينتظرون بالخارج."

19. فسررت إليه وأخذت بيده وبخلفنا الغرفة الخارجية وكنا أصدقاء أحرار. وطلب مايكل من الرجال الثلاثة التقدم إلى الأمام. فقال لي مايكل: "هؤلاء الرجال هم الأكثر ولاء وأمانة لملكك، وهم أيضا أحر أصدقائي" فقلت له: "وأنا مسرور للغاية". انحنى الرجال أمامي في وقت واحد: وكان أولهم رجل فرنسي رفيع وطويل القامة ذو شعر ناعم وكان يدعى دي جانتيت والثاني رجل بلجيكي ضخيم وعمره يناهز الثلاثون عام وكان يدعى برسوني وأخيرا ديتشارد ، الإنجليزي، الذي كان نحيف الوجه ، و قوي الكتفين وشعره قصير جدا. وبدا عليه أنه مقاتل جيد ولكن ذو شخصية سيئة. تحدثت إليه باللغة الإنجليزية ولكن بلسنة غريبة، كنت واثق من أنني رأيتهم يبتسم عندما كنت أتحدث. فاعتقدت أنه يعرف حقيقتي، وإذا كان يعرف حقيقتي ، فباللأكيد جميع الرجال الستة يعرفون أيضا. فما الخطر هؤلاء الجنود الخاصة؟ وما مدى سلامتي ، حتى وأنا في قصر سترلسو؟

## ترجمة الفصل الخامس

1. لم أكن أسفاً أن أقول وداعاً لأخي وأصدقاء الجنود، على الرغم من أنني كنت حزينا أن أقول وداعاً للأميرة. وهل يجب أن أقول لها الحقيقة؟ وهل كنت مخطئاً أن أظهار بأنني أنا الملك؟ لم أكن أعرف. قالت الأميرة: "كن حذراً يا رودولف، أليس كذلك؟". فسألتها: "أكن حذراً من ماذا؟" فردت قليلة: "لا يمكنني أن أقول لك، ولكن فكر كم تضي حياتك بالنسبة لشعب روريتانيا". تذكرت ما قلته روز عن أخي روبرت عند عودته لإنجلترا: "إنه يدرك أن مركزه في المجتمع يجلب معه مسؤوليات". كنت قد أردت دائماً أن أعيش حياة هادئة، ولكنني أدركت فجأة قدر المسؤوليات التي على عاتقي الآن و أنا هنا في روريتانيا. يا الهي ! كيف وضعت نفسي في مثل هذا الموقف ؟

2. خلال الأسابيع القليلة التالية، يصرتني أن أقول أنه لا أحد يبدو عليه أنه يلاحظ أنني لست الملك الحقيقي لـروريتانيا. لأنني كنت كثير الشبه جداً بالملك، فعلى سبيل المثال كان من السهل جداً لي أن ادعي أنني الملك أكثر من ادعائي أمام جاري في المنزل بأنني أنا ، تطمت الكثير عن كيفية إدارة بلد ما، لكنني ارتكبت أخطاء، وأحياناً أخطاء كبيرة وأصبحت مثقلاً جداً في التظاهر و كنت قد نسيت القوانين و الناس الذين قد قبلتهم من قبل ، وكان عندي أمل في أن شعبي المتزايدة بين شعب روريتانيا ستجطهم بمساحونتي على قراراتي السيئة التي كنت قد اتخذتها في بعض الأحيان.

3. في أحد الأيام دخل سابت حورتي و قال لي : "هذا خطاب لك ، ومن كتابة الخطاب اعتقد أنه مرسل من امرأة ، و عندي أيضاً بعض الأخبار الهامة " فسألتها: "ما هي؟" فقال: "نحن الآن نعرف أن الملك في قلعة زنذا" فقلت له: "كيف عرفت هذا؟" فقال: "نحن سألنا عن مكان باقي الستة رجال ، واكتشفنا أنهم كلهم هناك في القلعة ، وكان منهم : لوينجرام و كرافستين و روبرت هنتر و الشلب و هؤلاء الثلاثة هم أكبر مجرمين في روريتانيا." فقلت له: "هل تعتقد أن الملك فعلاً هناك؟" فقال: "يكد يكون من المؤكد ذلك. الرجال الثلاثة هم دائماً في القلعة، ويقول الناس أن هناك جسر متحرك يحتفظون به بصفة شبه دائمة ، وهذا شيء غير عادي. ولا أحد يذهب إلى المبنى بدون الحصول على إذن من روبرت أو مايكل." فقلت: "إذاً يجب أن أذهب إلى زنذا". "هذه لن تكون فكرة جيدة." "إذا لم يكن اليوم، ففي وقت قريب لابد من الذهاب إلى هناك." فقال سابت: "من المحتمل أن تبقى هناك إلى الأبد إذا قمت بذلك."

4. كنت صامتاً، وكنت أرى أن سابت يدرس وجهي. سألتني: "ما الذي يفكر يا راسنل؟". فقلت له: "أخبرني يا سابت، لماذا عندما أذهب إلى العاصمة يقوم ستة أشخاص بمتابعتي؟" فقال "لأنني أمرتهم أن يتابعوك." فقلت: "ولكن لماذا؟" فقال: "سيكون من المفيد جداً لمايكل إذا أنت اختفيت. وإذا أنت اختفيت ستنتهي اللعبة." و اعترضت على هذا قائلًا: "أنا لست بحاجة إلى مثل هذه المساعدة، فلما استطع الاعتناء بنفسي." فقال لي كما لو أنني طفل صغير ، "أن دي جوتيت، وبيرسون و نيتشارد في ستراسو، وكل واحد منهم يمكنه القبض عليك بسهولة"



5. و قال سابت و هو يشير إلى الخطاب الذي أعطاني أياه: "إذا، ما الذي تحتويه تلك الرسالة؟" ففتحت الرسالة وأخذت في قراءتها بصوت عال: (إذا كان الملك يريد أن يعرف شيئاً مهماً، فمن فضلك افعَل ما أطلبه. يوجد في نهاية الشارع الجديد يوجد منزل في حديقة كبيرة. وهناك سور حول الحديقة به بوابة في الخلف. في منتصف هذه الليلة اسلك من البوابة إلى المكان الذي ستري فيه تمثال لحصان، اتجه يمينا وامشي عشرين مترا. وهناك سوف تجد ست درجات سلم إلى منزل صيفي. ادخل في هذا البيت الصيفي و سوف تجد شخص سوف يقول لك شيئاً مهم جداً عن حياتك. ولكن يجب أن تكون بمفردك. و إذا لم تأتي سوف تكون حياتك في خطر. أنا صديقاً وفيّاً لك. لا تظهر هذه الرسالة إلى أي شخص، و الا سوف تكون هناك امرأة في خطر كبير: مايكل ميعاقبني." فقل العقيد سابت: "نعم، ويمكن أن يكتب مايكل أيضا رسالة جيدة جداً"، واعتقدت أنا نفس الشيء: بالتأكيد قد كتب مايكل هذه الرسالة لكي يوقع بي.

6. وكنت على وشك أن ألقى الرسالة في سلة المهملات، إلا أنني رايت أن هناك كتابة أكثر مكتوبة على الجانب الآخر. و هذه الكتابة هي: (إذا كنت لا تصدقي، فاسأل العقيد سابت). فقل العقيد: "ماذا؟"، لذلك أكملت القراءة: (أسأله عما إذا كانت المرأة ضيفة للدوق. أسأله عما إذا كان اسمها يبدأ بحرف الـ A). فصحت قائلًا: "من المؤكد أن تكون هذه المرأة هي أنطوانيت دي موبان". فاسأل سابت: "كيف عرفت ذلك؟" فقلت له كل ما عرفته عن المرأة. و قال سابت: "لقد سمعت أنها جاءت لورديتيّنا مع خدمها و نزلت ضيفة عند مايكل"، ويقول الناس أنها كانت في جدال كبير مع مايكل، والآن هي تقوم في مكان ما في سترلسو". فافكرحت قائلًا: "إذا يمكن أن تكون مفيدة بالنسبة لنا". فرد علي العقيد سابت: "ربما تكون مفيدة إذا كان لديها معلومات حول مايكل، و مع ذلك فلما أعتقد أن مايكل هو الذي كتب تلك الرسالة". فقلت له: "و أنا أيضا أعتقد ذلك، ولكنني لست متأكدًا، وسأذهب إلى المنزل هذه الليلة". فحزرتني سابت قائلًا: "لا، لا يجب أن تفعل ذلك أبداً، دعني أنا أذهب بدلا منك". فقلت: "يمكنك أن تأتي أيضا، ولكن يجب عليك أن تنتظر خارج البوابة بينما أذهب أنا إلى داخل المنزل بمفردتي". فقل لي سابت: "أنا لا اصدق هذه المرأة وأنت مجنون إن قررت الذهاب". فقلت له: "أنا اصدق هذه المرأة، وسوف أذهب" وأضفت قائلًا: "إما أن أذهب إلى المنزل، أو أعود إلى إنجلترا، ونحن ليس لدينا الكثير من الوقت. فكل يوم نترك الملك سجيناً فإن هناك المزيد من الخطر، لذا يجب علينا التحرك وبسرعة". وبدأ العقيد سابت يدرك متى يمكنه أن يقول لي ما يجب القيام به ومتى لا يمكنه ذلك. لذا على مريض اتفق معي.

7. وفي تمام الساعة الحادية عشرة والنصف من تلك الليلة، ركبنا خيولنا وسرعان ما وصلنا خارج بوابة المنزل، نحمل سلاحنا. وكانت ليلة مظلمة جداً. فقل لي العقيد سابت: "سأنتظرك هنا، خارج البوابة، حظاً سعيداً". فتحت البوابة ووجدت نفسي في حديقة مورقة. ورايت تمثال حصان ومشيت عبر الحديقة ومصدمني في يدي. تابهت التعليمات والإرشادات التي كتبت بالرسالة، على الرغم من شدة الظلام، وسرعان ما وصلت إلى المكان المراد. وعندما دخلت سمعت صوت امرأة يهمس قائلًا: "أغلق الباب". فطعت ما طلبت مني ونظرت في أرجاء الغرفة، التي كانت مضاءة بواسطة شمعة صغيرة. كانت الغرفة شبه خالية باستثناء طاولة حديدية صغيرة وكريسيين. وخلال هذا الضوء الخافت رايت انطونيت ومن ورائها خلاصتها.

8. فقلت لي: "لدينا القليل من الوقت"، وأضافت قلعة: "اسمع! أعرف من أنت وأنا أعلم أنك لست الملك. أنت السيد راسنل. كتبت لك تلك الرسالة لأنه بأمر من الدوق في غضون عشرين دقيقة سيكون هنا ثلاثة رجال لقتلك". فقلت لها: "لو أقتلهم أنا! أظن أنهم ثلاثة من الرجال الستة خاصة الدوق؟" فقلت لي: "نعم، ويجب أن تفكر هذا المكان قبل وصولهم، لذا عليك الاستماع بعناية! فالخطة هي قتلك، وإلقاء جثمانك في البلدة القديمة. بعد ذلك يتم العثور على جثتك ومن ثم يعقل مايكل كلا من سابت وفريتر ويتهممهم بقتلك. ثم يتم إرسال رسول إلى زندا و يقتل الملك الحقيقي أيضا. حينئذ سوف يصبح الدوق هو الملك. هل فهمت؟" فقلت لها: "نعم، أفهم. أنها خطة ذكية، ولكن لماذا تساعدني؟" فقلت لي: "أنا لا أحب أن أرى الناس يقتلون" وأضافت "أذهب الآن. ولكن تذكر، انك لن تكون أبدا آمنا في هذه المدينة. لديك حرس يتبعك، أليس كذلك؟ حسنا، رجال مايكل يراقبونهم، وينتظرون اللحظة التي تكون فيها بمفردك ليقتلوك. الآن اذهب بهدوء من هذا الطريق المجاور للمنزل لحوالي مائة متر، وهناك ستجد سلم على الجدار. تصلقه ثم اركض بأسرع ما يمكن"

9. فقلت لها: "وماذا ستفعلين؟" فقلت لي: "لدي حيلة. سأقول لرجال الدوق انك لم تأتي إلى هنا، وإذا لم يكتشف الدوق ما قمت به، قد أراك مرة أخرى." فقلت لها: "شكرا لك. لقد ساعدتني الملك هذه الليلة". وأضافت: "تكن قبل أن اذهب، قولي لي شيئا: هل تعرفين أين مكان الملك في القلعة؟" فقلت لي: "نعم أعرف، داخل القلعة هناك باب على اليمين، ووراء ذلك ... ولكن اسمع إنهم هنا فلت الأوان بالنسبة لك لتهرب!" نظرت من خلال فجوة في باب البيت ورأيت ثلاثة رجال يقفون في الخارج. ثم سمعت صوتا، يتكلم بالانجليزية: "هل أنت هناك، يا سيد راسنل؟" ثم أورد عليهم. فقال الصوت: "نحن نريد أن نلقم لك عرضا. هل تأخذ لنا بالدخول؟" فقلت لي انطونيت بهدوء: "لا تأتي بهم".

10. فقلت للصوت: "قف مكانك وتحدث فإن أسمع لك بالدخول." فقال الصوت الذي اعتقدت انه بالتاكيد ديتشارد: "هذه فكرة جيدة"، فسألته: "هل أنت السيد ديتشارد؟" فقال لي: "الأسماء ليست مهمة، نحن يمكن أن نوفر لك رحلة آمنة إلى الحدود و50000 جنيه انجليزي". فقلت له: "يبدو هذا عرضا سخيا"، ولكن بالطبع لم أكن أتق بهم على الإطلاق. "أعطني دقيقة للتفكير." ثم قلت لانطونيت وخادمتها أن يبقا على مقربة من الجدار، بعيدا عن الباب. فسألتي انطونيت: "ما الذي تتوي القلم به؟" فقلت لها: "سترين". التفتت الطويلة الحديدية من السائقين، وجعلتها أمامي. ثم قلت: "أيها السادة، أود قبول عرضكم السخي، إذا تفضلتم بفتح الباب لي" فقال لي ديتشارد: "ولماذا لا نقوم بفتح الباب بنفسك؟" فقلت لهم "حسنا جدا، ولكنه يفتح إلى الخارج"، وأضافت قللا: "ستحتاجون إلى التراجع قليلا وإلا سوف يصطدم الباب بكم." تظاهرت بأنني أحول فتح الباب، ونكيتهم بصوت عالي "لا يمكنني فتحه." فقال ديتشارد "سأحاول فتحه".

11. وبينما كان ديتشارد يمشي إلى الباب، انتقلت بهدوء إلى الجزء الخلفي من المنزل. استغرق الأمر منه بضع ثوان لفتح الباب، ولكن بمجرد أن فتحته، تقلمت نحوه بأسرع ما يمكن وأنا أمسك بالطويلة الحديدية أمامي. كان هناك صوت ضجيج رهيب عندما أطلق الرجال الثلاثة نيرانهم دفعة واحدة، ولكنني كنت محمي بالطويلة الحديدية. كان الرجال جميعا على مقربة من الباب وعندما انطلقت نحوه وأنا أمسك بالطويلة سقطوا جميعا على

الأرض. وقبل أن أدرك حقيقة ما يحدث وجدت نفسي أيضا اسقط عليهم من شدة اندفاعي ولكن سرعان ما قمت ولذت بالفرار ، وأنا أطلق النيران من مصدسي خلفي.

12. كان هناك مزيدا من صيحات الغضب والطلق النارية. تذكرت ما قلته لي أنطوانيت عن السلم وسرعان ما وجدتته وقفزت من فوق الجدار للخارج ، سمعت طلقات أكثر ولكن أدركت أنه يجري إطلاق النار عليهم من قبل العقيد سابت، الذي كان يحاول الوصول إلى البوابة. فصحت فيه قنلا: "سابت! أنا، هنا نذهب!". فصرخ مندهشا: "أنت آمن!" فقلت له ونحن نركب الخيول مسرعين نحو القصر: "لدي قصة جميلة لأقصها عليك تتعلق بطولتي!"

13. وفي اليوم التالي، قرأ لي العقيد سابت آخر تقرير أمني من رئيس الشرطة. فقل سابت وهو يقرأ التقرير: " لقد حدث هذا الصباح بعض الأشياء المثيرة للاهتمام. التقرير يقول أن الدوق غادر العاصمة متجهنا إلى زندا. وبعد ساعة، عاد الدوق ومعه كل من دي جونت بيرسون وديتشارد ، الذي كان يضع ضمادة حول ذراعه" كنت سعيدا بأن طلقني الليلة الماضية قد أصابت أحدهم. وتابع سابت حديثه قنلا: "وأخيرا، استمع إلى هذا: شعب العاصمة ليس سعيدا لأن الملك لم يتزوج الأميرة ويقول البعض أنه إذا لم يكن الزواج قريبا، فإنه سيكون من الأفضل إذا تزوجت الأميرة من الدوق. ، ورغم ذلك فإن الملك سيقوم حفلة رقص للأميرة الليلة ". فقلت له: "أنا لا أعرف أي شيء عن حفلة الرقص هذه". فقل فريتر"لوه، لقد تم الإعداد لها" فقل لي سابت: "اسمع يجب أن نطلب من الأميرة الزواج منك هذه الليلة." فقلت له: "لا أستطيع أن أفعل ذلك ففهم للأميرة".

14. كانت الحفلة ناجحة جدا. وبعد تناول الطعام ، جلست مع الأميرة وبعض ضيوف الآخرين في غرفة صغيرة بجوار حدائق القصر. جلب الخدم لنا القهوة وكان لدينا الوقت للحديث. فقلت لي الأميرة: " أنت الملك لبضعة أسابيع حتى الآن والكل يشهد لك بالكفاءة. وأنا سعيدة بك". فقلت لها: "ذات مرة قل لي شخص إن الشخص الذي لديه مكانة في المجتمع عليه أيضا مسؤوليات وقد أدركت مؤخرا مدى صحة ذلك". فسألني الأميرة: "الم تفكر في ذلك؟". فقلت لها " نعم أفكر في ذلك، فعندما كنت صغيرا، لم أكن أعتقد أنني بحاجة للتفكير بشأن المجتمع، لأنه مهمة شخص آخر،" اندهشت الأميرة للغة. وقلت: "لكنك كنت دائما على علم أنك ستصبح الملك. فكيف يمكن أن تعتقد أن هذا العمل مهمة شخص آخر؟"

15. مرة أخرى، ارتكبت خطأ في ما قلته. ولكن فجأة، وبدلا من أن أقول شيء للتغطية على خطاي، أردت أن أقول للأميرة الحقيقة. وكانت عطوفة وذكية كما أنها كانت ستتزوج الملك. لذا ينبغي أن تعرف ما حدث لزوجها في المستقبل، وأنها يجب أن تعرف كل شيء عن قيامي بدور الملك. فقررت أنني لا بد أن أقول لها كل شيء. فقلت لها بهدوء لكي لا يسمعي أحد من الضيوف الآخرين: "فلا فها هناك شيء يجب أن تعرفيه، إنني حقا لست ..... " لم أكمل ما أردت أن أقوله لها لأنه في تلك اللحظة، سمعت صوت خطي في الحديقة خارج الغرفة. نظرت إلى أعلى وقفزت من شدة الخوف، لأن وجه ظهر فجأة من النافذة الفرنسية.



16. شعرت بفهدوء عندما رأيت أن الشخص الذي كان ينظر من النافذة هو العقيد سابت. فقلت لي: "معذرة ، ولكن هناك من يريد أن يقابلك، يا سيدي،" ولكنني يمكنني أن أدرك من عونه أنه كان غاضبا. ترى كم من الوقت قد استمع إلى حديثي مع الأميرة؟ و هل سمع أنني كنت على وشك أن اكشف لها عن حقيقتي؟ عدنا إلى الحفلة وأسرعت الأميرة مع خدمها وقام بعض الناس المهمين بالترحيب بي. ثم أدركت أن قوامي بدور الملك قد وصل إلى مرحلة يستحيل التراجع عنها : فلما لا يمكنني أن أخبر أي شخص عن حقيقتي وإلا سيعتقد أنني مجنون. لقد منعتي العقيد سابت من التحدث كثيرا مع الأميرة، وقد كان محقا.

17. وفي صباح اليوم التالي جلست، أنا والعقيد سابت في غرفتي لنفكر فيما يجب القيام به بعد ذلك. فقلت له: "هل تعلم أن الجميع يعتقد حقا أنني الملك، حتى الأميرة؟ إنني يمكنني أن أرتب للتخلص من الدوق والملك الحقيقي معا" فقلت لي: "هذا كله صحيح ولكن هل ستفعل مثل هذا الشيء؟" فقلت له: "بالطبع لا. لا ينبغي لي أن أفعل ذلك، فليس ذلك من العدل لشعب روريقتيا كما أنه ليس من العدل للأميرة"، واضفت قائلا: "لا يمكننا الانتظار أكثر من ذلك، يجب أن نذهب إلى زندا وننقذ الملك." فقلت لي: "أنت رجل صالح".

18. في البداية ، كنت بحاجة لمقابلة الأميرة فلافيا مرة أخرى. فبما لم أستطع أن أقول لها الحقيقة، فطلي الأكل اخبرها بأن الوضع في روريقتيا ليس جيدا كما يبدو لها. فقامت بزيارة لها في قصرها في وقت لاحق من ذلك اليوم، وطلبت من خدمها أن يحضروا لي بعض القهوة. ثم قالت لي أنها قد تلقت رسالتين. أحدهما من مايكل، يدعوها لزيارة زندا. ثم بينت لي الرسالة الأخرى. وقالت لي: (أنا لا أعرف من صاحب هذه الرسالة" علمت على الفور من صاحب الرسالة: إنها انطونيت دو موبان لأنها بنفس خط الرسالة التي تلقيتها منها. وتقول في رسالتها: "أنتي لا تعرفيني ، ولكن أنا لا أريد منك أن تقعي في قبضة الدوق. لا تقبلي أي دعوة منه ولا تذهبي لأي مكان نون حراسة مشددة. أعطى هذه الرسالة إلى زعيم "لقاد" روريقتيا ، إن استطعت ذلك).

19. فتساءلت الأميرة: "لماذا تقول 'زعيم' وليس 'ملك'؟". فقلت لها: "يجب أن تعطى كما تكلمه الرسالة"، ولم ارد على سؤالها. فقلت لها: "سأطلب حراسة مشددة لحمايتك." فسألني: "هل تعرف من الذي أرسل هذه الرسالة؟". فقلت لها: "صديق لي، واليوم يجب أن أقول أنك مريضة وبالتالي لا يمكنك الذهاب إلى زندا". فقلت لي: "أليس لديك متاع من أعضاء الدوق مايكل؟". فقلت لها: "أنا لا أملك أي شيء يحافظ على أمنك".

20. فكرت فيمن سيكون أفضل حارس للأميرة فلافيا، وعلى الفور قمت بزيارة المشير سترانكش، الذي كنت أعرف أنني يمكنني أن أثق به. وطلبت منه حراسة الأميرة وعدم السماح لأي من رجال الدوق بزيارتها. وقلت له أنني قلقا بشأن طموحت الدوق، ولم يندش بقولي هذا. وقلت له: "سأغادر العاصمة سترانسو لبضعة أيام وكل مساء سوف أرسل لك رسالة، وإذا لم تصلك رسالة مني لمدة ثلاثة أيام، لديك السلطة أن تقول أنك الآن رئيس العاصمة سترانسو. و يجب عليك أن تطلب من الدوق أن يسمح لك أن ترى الملك، وإذا لم يسمح لك بذلك في أربع وعشرين ساعة، يجب عليك أن تعلن أن الملك قد مات، ثم يجب أن تعلن لشعب روريقتيا عن حكمهم الجديد من سيكون" ثم سألته "أتعرف من سيكون؟" فلجأني قائلا "الأميرة فلافيا، بطبيعة الحال".

## ترجمة الفصل السادس

1. لقد حان الوقت تقريباً بالتمسبة لنا لاتخاذ خطوة ضد الدوق مايكل. كنت مع المارشال ستراكنتش الذي لم أجد أفضل منه للحفاظ على مستقبل روريتقيا. قلت له: "يجب أن تعنى أنك ستحمي الأميرة فلانها من الدوق. فكما تعلم، لم تكن ولنته من العائلة الملكية وأنه يمكن فقط أن يصبح ملك بصورة قانونية إذا تزوج الأميرة." فقل المارشال ستراكنتش وهو يحنى: "أتعهد بذلك"، "لأن سأكتب ما قلت توأ، ولكن لا يزال أصعب يؤمنى." فقل وهو يشاهدني أكتب: "نعم، يا سيدي، وهذه الكتابة مختلفة قليلا عن المعتاد منك، وأمل أن يعرف الناس أنها أمر حقيقي من الملك." قلت له: "أنا لست بك" فهتسم قللاً: "الأميرة ستكون آمنة معي".

2. عدت إلى القصر وأخبرت فريتز وسألت ان يستعدوا للذهاب إلى زندا، لم يكن هناك سوى شيء واحد يجب علي القيام به قبل ذهابنا، ذهبت لأخبر فلانها اننى سترك ستراسو للذهاب للصيد. سألتني بهدوء: "لذلك تفضل أن تصطاد الحيوانات على أن تقوم بواجبك في العاصمة؟" فشرحت لها: "الشيء الذي سأصطاده هو حيوان كبير جداً، لأنى سوف أصطاد مايكل". بدت الأميرة قلقة للغاية وقالت: "سوف يكون هذا خطيراً" "إن لم أعود، يجب أن تصبح ملكة مكثري" ثم وقفت .. وقالت: "أنا لا أعرف حقاً ما يجري، ولكنى سأفعل كل ما هو في صالح روريتقيا، فإذا كان ذلك يعني أن أصبح ملكة، فليكن". قلت: "شكراً لك وكن دعيها نأمل أن ذلك ليس ضرورياً". كنت أعرف، مع ذلك، أن هذا كان أكثر من ممكن.

3. على بعد حوالي ثمانية كيلومترات من زندا، وعلى الجانب الآخر من المدينة إلى حيث تقع القلعة، هناك غابة موزقة على تل منخفض. وعلى قمة التل يوجد بيت ريفي حديث وكبير يسمى تارلينهيم و الذي ينتمي إلى أحد أقرب فريتز والذي كان لا يزور البيت في كثير من الأحيان ، حتى أنه عندما سئل فريتز عما إذا كان يمكننا استخدامه لرحلة صيد، وافق دون تردد.

4. لذلك، في اليوم التالي، أنطلقنا ان وسألت وفريتز من العاصمة ووصلنا إلى المنزل الريفي نحو منتصف النهار، وكان معنا مجموعة كبيرة من الخدم وعشرة من الرجال الشجعان والاقوياء الذين أتى بهم، وقد أخبرنا هؤلاء الرجال أن مايكل حاول قتلني وأن صديق مقرب من الملك تم سجنه في القلعة، وعلم الرجال ان مهمتنا هي اطلاق سراحه، ولأنهم شجعان ومخلصين فلم يلقنوا إلى طرح أسئلة أكثر. ومع ذلك، لم يمر وقتاً طويلاً حتى سمع الدوق مايكل عن وصولنا، وبعد ساعة فقط وقام بزيارتنا ثلاثة من رجاله الستة المشهورون وهم الروريتقيين: لوينجرام وكرافستين وروبرت هنترو، وكنت واثقاً من أنهم يعرفون أننا لم نكن هناك حقاً لاصطياد الحيوانات ولكن لدينا خطة أكبر من ذلك بكثير.

5. أخبرنا أصغر الثلاثة وأقواهم ، روبرت هنترو، كيف كان الدوق مستاءاً أننا لم نستطع الإقامة في قصره، ولكن لسوء الحظ فللدوق والحيد من خدمه أصيبوا بمرض خطير، لذلك كان أفضل لو بقينا بعيداً. كان خطابه رسمياً ومهذباً، ولكنى لم أصدق أى كلمة مما قل. قلت له: "لنا أسف لسام هذا، أمل أن أخى يشعر على نحو أفضل في وقت قريب. ولكن ماذا عن أصدقائك : دي جوتيت ودي تشارد وبيرسوتين؟ سمعت أن دي تشارد أصيب؟"

ابتسم روبرت في وجهي، وقال: "لا داعي للقلق، سوف يكون دي تشارلز على ما يرام".  
 "فقلت: "جيد، ربما كنت ترغب في البقاء وتناول الطعام معنا؟" فقال روبرت: "أنت رفيق  
 جدا، ولكن للأسف لدينا واجبات مهمة ونحتاج ان نعود الى القلعة". فضحكت وقلت:  
 "بالطبع ستفعل ذلك، شيكرا لكم على حضوركم، ولتطلع الى رؤيتكم جميعا مرة أخرى."  
 وقال سابت عندما ذهبوا: "روبرت هذا هو أسوأ هؤلاء المجرمين!"

6. في تلك المساء، انطلقت الى زندا مع فريتر. وكنت رحلتنا، كما نعرف، يمكن ان تكون  
 خطيرة، ولكني قمت بتغطية وجهي وشعرنا بالأمن لأن الكثير من الناس كانوا في  
 الطرقات، ومع هذا نحن لم نذهب بالقرب من القلعة، ولكن ذهبنا الى الفندق الريفي حيث  
 كنت قد قضيت ليلتي الاولى في روريتانيا. قلت لفريتر: "لقد كنت هنا من قبل" فقال: "لكن  
 يتعرفوا عليك؟" فقلت: "بالطبع، فقط اقول كما اقول لك وكل شيء سيكون على ما يرام".

7. كان معطلي على وجهي عندما دخلنا النزل وطلبنا تناول وجبة في غرفة هادئة في الخلف،  
 عندما جاءت ابنة صاحبة النزل بطعامنا كشفت وجهي حتى تتمكن من رؤيتي. فصرخت:  
 "أنت الملك!"، و تقريبا اسقطت الاطباق، وقلت: "لننكر عندما بقيت معنا. قلت لأمي أنك  
 لم تكن حقا رجلا إنجليزي وانك كنت ملك! أنا أسفة إذا قلنا أي شيء سيء عندما بقيت  
 معنا." فقلت: "سوف أغفر لك إذا وعدت ان تسامحينا". ووضحت أنني أريد ان أرى  
 جوهان. فوضحت: "إنه لم يعد يأتي أبدا الى هنا، انه يعمل في القلعة الآن". قلت لها:  
 "لكم ما زلتם اسدقاء ويجب عليك ان تطلب رؤيته، قول له ان يأتي للقاء ليلة في  
 المصانة العشرة، ثم احضره في منزلنا، ولا تخبري احدا أنك قد رأيت الملك، هل  
 تفهمين؟" "أنت لن تضره، ليس كذلك يا سيدي؟" فوعدها: "كن اعمل ذلك إذا فعل ما  
 أطلبه".

8. لقد وافقت وهي سعيدة، وبعد وجهتنا عينا إلى تارلينهيم في وقت متأخر من تلك الليلة.  
 وعندما كنا نزل من على خيولنا، خرج سابت مسرعا من المنزل وصاح: "إذا لنتم في  
 أمان!" فقلت: "نحن بخير، فلماذا لا نكون؟" فقال: "يبدو ان ركوب الخيل في هذا المنطقة  
 أمر خطير إلا إذا كنت في مجموعة كبيرة. فقد ذهب احد رجالنا، وهو بيرنستين، وحده  
 في الغابة اليوم، ورأى ثلاثة رجال بين الأشجار واحدهم أطلق عليه النار. انه بالطريق  
 الطوي في المسير وهناك عيار ناري في نراعه. الرصاصة القلعة قد تكون لك".

9. كنا نظن أننا سنكون في مامن في المنزل الريفي، ولكن كنت على خطأ، ففي اليوم التالي،  
 كنت أستريح في غرفة المعيشة عندما زار روبرت المنزل وحده. وقال: "لدي رسالة لك،  
 يا راسنيل" فلجبت ببرود: "إذا كنت لا تعرف كيفية التعامل مع الملك فطري أخي ان يجد  
 رسولا آخر" فضحك وقال: "لماذا الاستمرار في التظاهر؟ ونحن نعلم جميعا من أنت".  
 فقلت: "لكن لا يمكن ان تقول هذا على الملأ، ليس كذلك؟ لأن للناس سوف تعرف عند ذلك  
 انكم قد اختطفتم الملك الحقيقي، أنت تعرف ان اللعبة لم تنته بعد، وحتى يتم ذلك سوف  
 تختار لسمي، ولكن، ما هي رسالتكم؟" "النوق يقدم لك أكثر مما تتوقع، انه يعرض عليك  
 رحلة آمنة الى الحدود و مليون قطعة من الذهب". "قل للنوق أنني أرفض عرضه المسمى.  
 كيف حال سجينه، بالمناسبة؟" فقال روبرت: "مترالي حيا". فقلت: "معتزل، الآن اذهب من  
 هنا حيثما استطعت".



10. نظر روبرت لي نظرة باردة وطلب من خالعه أن يعد حصاه، اصطحبته الى خارج المنزل، وبينما كان على وشك الصعود على حصاه، توقف، وقال: "دعنا نتصلح" خطي ناحيتي وقناة طعني في كتفي يسكين، صرخت، ولكن روبرت هرب بسرعة قبل أن يتمكن من فعل أي شيء.

11. على الرغم من أن كتفي كان يؤلمني، كنت محفوظا أنها لم تكن إصابة سيئة، ولكنني كنت غاضبا انني تركت نفسي أسقط في خدعة من هذا القبيل. خملت الى السرير وطلبوا مني ان انام، وهو ما قمت به لعدة ساعات. وعندما استيقظت، كان المكان مظلماً ووجدت فريتر بجفتي. فقال: "يقول الطبيب ان نراعيك موصيخ الفضل قريبا، والخبر المبر هو ان خطتك بدأت تعمل، فالفتاة قد جلبت جوهان الى المنزل. انه بالطريق السفلي في الوقت الحالي، والغريب في الأمر انني أعتقد ان جوهان سعيد لوجوده هنا، يبدو انه يطمح انه اذا نجحت خطة مايكل، سوف يكون هو في مترو لأنه يعرف أشياء أكثر من اللازم."

12. جعني هذا أعتقد ان جوهان سيكون أكثر فائدة بالنسبة لنا مما كنت أعتقد في البداية. وبالتكيد مع الترغيب المناسب، سيكون الجسوس المثالي بالنسبة لنا؟ ذهبت للطابق السفلي وطلبت أن أرى جوهان. وكان الحراس أتوا به ويداه مكبلتان خلف ظهره. أجلسته على كرسي، حيث جلس وهو يبدو عليه الحزن والخوف. وعندما تحدثنا إليه، فهمنا أن جوهان كان رجلا ضعيفا ولكنه ليس شريرا. وقال انه كان يعمل لمايكل لأنه كان يخافه ليس لأنه يحبه، وهذا سعيدا وهو يخبرني أسرار مايكل.

13. قل لنا ان هناك غرفتين صغيرتين داخل القلعة، والتي يمكن أن تصلهما فقط عن طريق عبور الجسر المتحرك. وهي غرف منحوتة في الصخر تحت الأرض. واحدة منهما ليس لها نوافذ، لذلك كانت مظلمة دائما بالشموع. وخلفها كان هناك غرفة ثغية بنافذة صغيرة، حيث كانوا يحتفظون بالملك مقبدا في سلاسل. ومن النافذة كان هناك منسورة كبيرة من الحجارة تؤدي الى خندق القلعة. كانت الغرفة الأولى دائما تخضع لحراسة ثلاثة من الرجال الستة. قيل لهم أنه إذا هاجم بعض الناس الغرفة الأولى وكان هناك خطر ان يتم الاستيلاء عليها، يجب ان يذهب دي تشارد الى الغرفة الأخرى ويقتل الملك. وبعد ذلك يوضع الجسم لينزل من خلال المنسورة وتقل الأغلال سيقي الجسم تحت الماء. ثم ينادى على باقي الرجال، ويهرب دي تشارد إلى أسفل المنسورة ويسبح عبر ناس الخندق. ثم يتبعه الرجلين ويحول الدوق سوف تأخذهم إلى بر الأمان. لذلك فإن أي شخص يقوم بتفتيش القلعة لن يجد شيئا: مجرد غرفة فارغة.

14. سألته: "ماذا لو هاجم العديد من الرجال القلعة؟" فشرح لي: "لديهم خطة أخرى، اذا هوجمت القلعة من قبل مجموعة كبيرة من الجنود، فليهم سيعلقون الشيء نفسه، ولكن واحد من الست رجال سيحل محل الملك. لذلك عندما يصل مايكل الى القلعة سيقول انه هو كان فقط متحفظا على واحد من الست رجال كسجين لأنه كان وقحا مع أنطونيت دي مويان، و عندها لا يمكن لأحد أن يعتقد أن الملك كان هناك أي وقت مضى" فقال سألت بفضب: "أنها خطة نكية جدا، وهذا يعني أنه إذا هاجمنا القلعة في هدوء وسرية، لو في الظن ومضا جيش عظيم فإن الملك سيكون ميتا قبل أن نتمكن من إنقاذه، أسمع يا راسنل أعتقد أن في هذا الوقت من العام القلعة، سوف تكون لا تزال الملك."

15. كان نبض قلبي يتسارع عندما أفكر أنني سأبقى الملك إلى الأبد، لكن من دون إثبات أن مايكل كان قد قتل الملك الحقيقي، فإن الدوق سيظل هناك في قصره، في انتظار فرصته لاتخاذ مكثي، لن أكون في أمان أبداً" سألت جوهان: "هل يعرف الملك شيئاً عن خطة مايكل؟" فقلت: "نعم، وكذلك أخي ملكس فقد ساعد في وضع المأسورة عند نافذة المسجن . ليس من المبهل أن تنام في قلعة زندا لأنه لا أحد يشعر بالأمان .الجميع هناك مجرمون، باستثناء الملك."

16. قلت له: "شكرا لك، يا جوهان، يمكنك العودة إلى القلعة الآن إذا سلك أي شخص لو ان هناك مسجن في القلعة، يمكنك أن تقول نعم هناك، ولكن إذا سلك أي شخص من هو المسجن فلا تجب، ونحن يمكن أن نساعدك إذا ولدت بوعودك، وإلا فلن تكون في أمان مرة أخرى." انحنى جوهان أمامي وهو يفكر، كنا نأمل ان يصح وثوقاً به، سألتني سالت: "إذا، ما الذي منفعله الآن؟" فكرت طويلاً وبجدية ثم قلت: "هناك طريقتان لإخراج الملك من زندا حياً، الأولى هو إذا كان لدينا معجزة، والأخرى هي إذا كان أحد الرجال الدول على استعداد ان يخونه."

### With My Best Wishes Mr. Ibrahim El-sedawy ترجمة الفصل السابع

في اليوم التالي، وصل ثلاثة لخبار إلى المنزل الريفي تارلينهيم حيث كنا نقيم، كان الأول أن الناس في مترنمو قد سمعوا أنني أصبت أصابة شديدة بينما كنت أصطاد في الغابة، وانهم يشعرون بالقلق، وكان الثاني أن الدوق أيضا أعكد أنني أصبت بجروح خطيرة، على الرغم من أنه يفهم بشكل كبير كيف حدثت لي هذه الإصابة، سمعت هذا من جوهان، الذي أتى فيه الآن، ولذلك سمحت له أن يعود إلى زندا، أما الثالث فقد أخبرني المارشال ستراكينز أن الأميرة فلافيا قد أمرته أن يأتى بها لرويتي.

عندما وصلت الأميرة إلى تارلينهيم، شعرت بالارتياح عندما رأت أن إصابتي لم تكن خطيرة. ولكن جوهان أخبرنا، بعد ذلك بقليل، أن الملك يبدو ضعيفا ومريضا، وادركنا أنه علينا أن نفعل شيئاً بسرعة. فنحن لا يمكن أن ننتظر أطول من ذلك وإلا فمن المؤكد أنه سيموت. وربما كان أغرب شيء في تاريخ أي بلد، أن شقيق الملك وشخص يتظاهر أنه الملك، بالقرب من بلدة ريفية هائلة خلال وقت السلم، يخططون لحرب من أجل حياة ملك مريض، مع عدد قليل من الناس يعرفون هذا الأمر.

في تلك الليلة، بعدما ذهبت الأميرة فلافيا إلى النوم، بلبت ملابسى، وذهبت إلى الخارج للانضمام إلى ثابت وفريتر مع سبعة رجال. وكنا جميعاً مسلحين، تحركنا بخيولنا في ليلة رطبة وعاصفة، أخذنا طريق خلفي هادئ متجهاً نحو قلعة زندا. استغرق الأمر منا حوالي ساعة للوصول إلى هناك. وعلى بعد بضع مئات من الأمتار من القلعة، طلبنا من الرجال السبعة الانتظار مع الخيول بينما واصلنا سيرنا على الأقدام من أعلى التل إلى الخندق المائي حول القلعة. هنا، ربط ثابت حبل في شجرة، وخلعت حذائي لاستخدام الحبل للنزول إلى أسفل في الماء.

على الرغم من أن الليل كان عاصف ورطب، فقد كان يوماً حاراً ومشمساً لذلك لم يكن الماء بارداً، وسبحت دون صعوبة حول جدران القلعة. كنت أسمع أصواتاً داخل القلعة، ولكن كان المكان مظلماً لذلك لا أعتقد أن أي شخص كان في استطاعته أن يراى. تذكرت ما أخبرنى به جوهان واعتقدت أنه من المؤكد انتهى الآن بالقرب من نافذة الغرفة التي بها الملك. ثم، رأيت الماسورة العملاقة التي كانت تصل نافذة غرفته بالخندق، وكنت على وشك الإقتراب أكثر عندما سمعت ضوضاء.

الآن رأيت أن هناك قارب بجوار الماسورة، وفي القارب كان هناك حارس يحمل بنقبة كبيرة. ذهبت إلى القارب بهدوء ما أمكنتى، ثم رأيت أن الحارس كان ماكس هولف، شقيق جوهان. أنه كان يتنفس ببطء وعمق، وفهمت أنه كان نائماً. سبحت ببطء وفي صمت حتى وصلت عنده، وعلى الرغم من كراهيتي للقيام بذلك، لقد كانت هذه حرب، لذلك طعنته حتى الموت.

الآن لدى الوقت لفحص الماسورة بعناية. سرعان ما أدركت أن الجزء السفلي من الماسورة لم يكن مثبتاً في الجدار، واستطعت أن أرى ضوءاً قاعاً من طرفها البعيد. حاولت أن ألقها، وعلى الرغم من أن الماسورة كانت ثقيلة جداً، فقد تحركت قليلاً فقط. ثم سمعت صوتان: كان أحدهما الملك، والآخر كان رجلاً ب لهجة إنجليزية. إنه ديتشارد. قال الإنجليزي: "حان وقت نومك". وقال الملك بصوت ضعيف: "لماذا لا يقتلني أخي الآن؟". فقال ديتشارد: "الدوق لا يريدك أن تموت، ليس بعد على أي حال. نم بشكل جيد". ثم اختفى الضوء وسمعت صوت باب يفتح. الآن كل ما يمكن أن أسمعه كان الملك، يبكي بصوت منخفض.

أدركت أنه لا يمكننى فعل أي شيء آخر في تلك الليلة، لذلك قفزت في القارب مع ماكس وكان ميتاً فوضعت في الجزء السفلي، ووجدت عائداً مرة أخرى إلى الحبل. كانت الرياح تهب بشدة الآن، حتى أنني لم ألق من أن أي شخص قد يسمع القارب. عندما وصلت إلى جوار الحبل، ربطته حول جسم ماكس، وطلبت من ثابت أن يسحب القارب لأعلى. ثم تركته عائداً مرة أخرى إلى أصدقائي. قام ثابت بالصغير لرجالنا السبعة ليأتوا ويلغونتنا بخيولهم، ولكن عندما اقتربوا منا سمعنا عدة طلقات وصرخات عاقية، وبعد ذلك صاح صوت: "لقد اصابوني يا روبرت! وهناك سبعة منهم. أنقذ نفسك!"

كنا نجرى نحو رجالنا عندما وصل حصان عليه روبرت هينتز. وكان المكان مظلماً حتى أنه لم يرانا، فأخذت عصا كبيرة، وركضت إلى الأمام نحو رأس الحصان. الآن، كان من المؤكد أننا تمكنا منه! ونقته كان سريعاً جداً. فقد لوح بسيفه في وجهي، وقطع عصاي نصفين. أخذت خطوة إلى الوراء، وقبل أن نعرف ما يحدث، كان قد اختفى في الظلام. اكتشفت فيما بعد أن لوينجرام وكرايستين كلاهما قد قُتل بواسطة رجالنا، على الرغم من أن هذه المعركة قد كلفتنا ثلاثة من رجالنا. ذهبنا إلى المنزل بقلوب موجوعة بسبب أصدقائنا، يساورنا القلق بشأن صحة الملك، وغاضبين من أن روبرت قد هرب.

وفي اليوم التالي تلقت زيارة من "رئيس الشرطة" في ستريلسو. وأخبرنى أن "المفكر البريطاني" أبلغه أن رجلاً إنجليزياً يدعى راسينديل قد اختفى قرب مدينة زيندا. وقد وجدوا أمتعة في محطة قطار قريبة، وأدعى رجل يدعى السيد فيزيرلي من باريس أنه كان مسافراً مع مدام دي مويان. وسأل إذا كنت أعرف السيدة. فأجبت: "نعم، أعرفها. أعتقد أنها وخدمها كانوا ضيوفاً عند الدوق مايكل". فقال الشرطي: "أفهم ذلك". فقلت



له: "عليك ان تعود إلى ستريلسو وتخبر السفير بما تعرفه. سوف تنتظر في هذا من اجلك". "سنعود في غضون اسبوعين، وسوف أخبركم ما قد وجدت". أريدت أن يكون أمامي على الأقل اسبوعين دون أي أسئلة أكثر صعوبة. تقريبا قد اكتشفت لعبتي. لكن، مع وجود الشرطي في المدينة في ذلك اليوم، لا يمكن أن يكون هناك قتال مرة أخرى حول القلعة، وشعر روبرت بوضوح أنه في أمان بما يكفي للخروج ركباً على جواده. عندما رأيته، لحقته بسرعة. كان يبدو مندهشاً لرؤيتي. سألته: "كيف حال أخي اليوم؟". فأجاب: "هو بخير، كما أنه يأمل أن يكون قريباً في ستريلسو". قلت له: "روبرت، أنت ملأت شياً لماذا تفعل هذا؟ إذا تركت السجن حراً، يمكنك أن تساعدك، لم تكن مضطراً للصل من أجل شوقي". نظر روبرت أمامه، ولم يقل شيئاً لمدة دقيقة، ثم تكلم بهدوء.

"قد تكون على حق. هاجم القلعة بشجاعة. سأقول لك متى. ولكن يجب أن يموت فريتر وثابت، وكذلك يجب أن يموت مايكل والملك. وهذا سوف يترك رجلاً على قيد الحياة: أنت وأنا. ستبقى أنت كملك، وسأخذ أنا المكافأة" سألته: "هل حقاً ستصل ضد مايكل؟". فأجاب: "انه ليس رجل جيد، انه يجعني غاضباً. وكنت على وشك قتله بنفسى الليلة الماضية. فكر بعناية في خطتي". وبعد ذلك، انطلق بحصانه في طريقه. في وقت لاحق من ذلك اليوم، لاحظت ثابت أنني كنت مستغرقاً في الفكر، ولكني لم أخبره فيما كنت الفكر. كان هناك طرقاً على الباب، إنه صبي يحمل رسالة لي. كانت الرسالة تقول: يوهان سوف يأخذ هذه الرسالة من اجلي. لقد حضرتك من قبل. اكتشف الدوق أنني قد ساعدتك في تلك الليلة في المنزل الصيفي. وهو الآن يتحفظ علي كسجين في قصره نظراً لأنه لا يمكنه الوثوق بي. من فضلك، إذا كنت تستطيع، انقذني من بيت القلعة هذا. أنطوانيت دو مويان

ماذا يمكن أن أفعل؟ مضى الوقت وكنت أعلم أنه، الآن، لا يمكنني أن أفعل شيئاً لمساعدة مدام دي مويان أو الملك. وسرعان ما سمعت أن الناس في ستريلسو لم يقبلوا حقيقة بعدى عنهم لفترة طويلة. وللحفاظ على سعادتهم، أخبرهم رسلي أنني و فلافيا قد رتبنا موعد زفافنا، وهو الخبر الذي قوبل بلرح عظيم.

ومع ذلك ليس للجميع كان يريد أن يعرف هذه الأخبار، أخبرني جوهان أن الدوق كان غاضباً عندما سمع عن حفل الزفاف. وفي الوقت نفسه، أصبح الملك مريضاً جداً حتى أن الدوق طلب طبيباً لفحصه. نصحه الطبيب بأن يحرر الملك في الحال، ولكن الدوق رفض، مضيفاً أن الطبيب سيضطر ان يبقى معه حتى يتحسن او يموت، أيهما يأتي أولاً. أخبرني جوهان أيضاً أن أنطوانيت دو مويان تساعد في العلية بالملك، الذي كان يحرسه اثنان ممن تبقى من "الرجال الستة" في جميع الأوقات.

على الرغم من أن جوهان لا يريد العودة إلى القلعة، دفعنا له جيذا لكي يعود ويتصرف كجاسوس لنا. اكتشفت من جوهان أماكن إقامة جميع الناس أثناء الليل في القلعة والقصر، ومن لديه مفاتيح الأبواب. قلت لجوهان: "سأعطيك خمسين ألف قطعة من الذهب إذا فعلت ما أطلب منك ليلة الغد، سمعت أن هناك خدم جدد في القلعة. هل يعرف هؤلاء الخدم ان الملك سجين هناك؟" فأجاب: "لا، لا يعرفون من هو السجين". سألته: "إذا لو رأوني، لظنوا أنني الملك؟". "نعم، سوف يظنون ذلك يا سيدي". "جيد، ليلة الغد

أعطى هذه الرسالة إلى أنطونيت دو مويان، ثم، في الثانية صباحاً، أفتح الباب الأمامي للقصر، ولا تطرح مزيد من الأسئلة، اذهب الآن".

عندما سمحت له بالانصراف، اخبرت ثابت وفريتر عن خطتي. أنها فرصتنا الوحيدة لإنقاذ الملك. سيأخذ ثبوت بعض الرجال إلى الباب الأمامي للقصر. عندما يفتح جوهان الباب، سينخلون بسرعة ويربطون الخدم إذا لم يريدوا مساعدة الملك. وفي الوقت نفسه سوف تصرخ مدام دي مويان من غرفتها للحصول على مساعدة. سيأتي الدوق بالتأكيد لمعرفة ما يحدث، وعندها يمكننا أن نأخذه. ومن ثم لن يبقى هناك سوى رجلان في حراسة الملك، وعندها علينا أن نتحرك بسرعة قبل أن يؤتوه.

وفي الوقت نفسه، يجب أن نملأ المنزل في تارلينهم بالأضواء والموسيقى لكي يعتقد الناس أن هناك حفلة. سيقوم المارشال ستراكينز بحراسة المنزل والأميرة وإذا لم نعود، في اليوم التالي، سوف يسير بالجيش إلى القلعة ويطلب أن يرى الملك في الحال. وإذا لم يكن الملك هناك، فعليه أن يعود سريعاً بالأميرة فلافيا إلى العاصمة حيث ستصبح ملكة.

لذا، تلك الليلة، في منتصف الليل، أخذ ثابت رجاله إلى القصر. انطلقت وحدي في طريق مختلف للقلعة، مرتكباً ملابس تبقيني دافئاً، ومعى أسلحة وحبل. وبعد نصف ساعة عدت إلى جوار الخندق. تركت حصاتي وبنادقي بين بعض الأشجار، وربط بعض الحبل في شجرة أخرى، وقلزت في الماء مرة أخرى. سبحت مرة أخرى إلى الماسورة أسفل النافذة، ولكن الآن تم تثبيت الماسورة على الجدار ولم يظهر أي ضوء. نظرت إلى القصر ورأيت أن الأضواء كانت مضاءة في نوافذ غرفتي الدوق ومام دي مويان.

ثم، سمعت أصواتاً ورأيت روبرت يسير نحو القلعة على الجسر المتحرك مع دي جوتيت. وقال روبرت: "دعنا نهر قبل أن نرفعوا الجسر المتحرك لهذه الليلة". عبروا الجسر، وبعد فترة وجيزة، رفع الجسر. وبعد بضع دقائق عاد روبرت وحده. نظر حوله ثم بهدوء نزل على بعض السلالم الخفية إلى الخندق وسبح عبره. ثم تساق بعض السلالم المقابلة واختفى مرة أخرى داخل القصر. ماذا كان يفعل؟ يبدو أنني لم أكن الوحيد الذي لديه خطة لتلك الليلة المظلمة الدافئة.

With My Best Wishes  
Mr. Ibrahim El-sedawy

## ترجمة الفصل الثامن

كان الجو بارداً أثناء انتظارنا في مياه الخندق، ولذلك عندما اختفى روبرت داخل القصر، قلزت للخارج ببطء وانتظرت بجوار بوابة الجسر المتحرك بجوار القلعة، الآن فقط بقي ديشارد وبيرمونين ودي جوتيت لحصية الملك في سجنه، تمنيت لو كان معي مفتيح غرفة الملك، ولكني كنت أعلم أنه يجب علي التحلي بالصبر.

لقد كانت ليلة هادئة، وكانت الساعة حوالي الواحدة في الصباح عندما كان هناك ضجيج مرتفع من القصر، نظرت إلى أعلى في أحد النوافذ، ورأيت ظل إنسان يسير على الأقدام عبر الضوء، وصاحت امرأة: "النجدة! ساعدني يا مايكل!" لقد كانت أنطونيت دو مويان. وكان

هذا بالضبط ما قد طلبت منها أن تقوله في رسالتي لها، ولكنه كان مبكراً جداً لنحو ساعة، وكان قبل أن يصل لصدقتي إلى الباب الأمني للقصر، وقبل أن يحين الوقت لجوهان لفتحها. سمعت سيفي، ووقفت على أهبة الاستعداد لما يمكن أن يحدث. ثم سمعتها تنادي مرة أخرى قلة: "مساعدتي يا مايكل! إنه روبرت هينتر!"

لا بد أن مايكل سمع أنطونات دو موبان تستغيث، لأنني سمعته بعد ذلك يجري لمساعدتها هو وخدامه، والآن كان هناك جدال بصوت عالٍ، سمعت روبرت يقول: "هذه المرأة كتبت رسائل سرية إلى راسينديل! يجب معاقبتها!" وسمعت مايكل يقول: "إنها ضيفتي، ولنت هو من يحتاج إلى معاقبة!" وكان هناك صراخ وبدأ قتل صليخ بالسيف في الغرفة. كان من الصعب أن أرى ما يحدث، ولكن فقط رأيت روبرت وجوهان من خلال النافذة. وصاح روبرت قلة: "هذا لك يا جوهان!" ، وكان يلوح بسيفه في وجهه. "فلما أعلم أنك كنت جاسوس لراسينديل!" ماذا حدث لجوهان؟ ماذا لو أنه أصيب بفتى؟ كيف سيتمكن من فتح الباب لرجائنا؟ من الضجيج داخل الغرفة يبدو أن روبرت كان يقتل الآن كثير من الرجال. ومن المؤكد أنه سوف يتم القبض عليه. ومع ذلك، في اللحظة التالية، كان هناك صرخة مدوية وقلز روبرت من النافذة ثم إلى أسفل إلى الخندق أدناه، حيث أنه سيجع بعداً. وبطريقة ما، هرب.

وبعد دقيقة واحدة ظهر دي جوتيت أمامي، لذلك ضربته بسيفي، فسقط على الأرض ميتاً، وبسرعة بحثت في ملامحه لأجد المفتاح: كان هناك ثلاثة مفاتيح. أخيراً يمكنني أن أدخل الغرفة حيث كان يجري الاحتفاظ بالملك السجين. عندما فتحت الباب الأول، وجدت نفسي في الجزء العلوي من بعض السلالم التي كانت تؤدي إلى غرفة مظلمة وباردة. الضوء الوحيد كان قلماً من شمعة صغيرة في أحد الزوايا. وبينما كنت أنزل على السلالم، كنت فقط أسمع أصوات قادمة من الغرفة حيث يحتفظون بالملك، خلف باب ثقي. وبينما كنت أمشي بعناية نحو الباب، غطوت للخلف بسرعة عندما تم فتحه فجأة. والآن تمكنت من الاستماع إلى حديث ديتشارد: "لا يجب أن نقتله الآن وإلا سوف تكون هناك مشكلة". وعندها ظهر شخص آخر فصرخته بسيفي. لقد كان بيرسونين، والذي سقط على الأرض فجأة.

عندما أدرك ديتشارد أن هناك خطر، أغلق الباب سريعاً: الآن بالتأكيد كان هو وحده في الغرفة مع الملك وتذكرت أنا خطتهم، فعرفت أن الملك كان في خطر حقيقي. أخذت واحداً من المفاتيح وسريعا فتحت باب الغرفة النقية بعصبية. اعتقد أنني توقعت أن أرى الملك كان قد قتل بالفعل ولكن عندما دخلت الغرفة فقد انتهني شعور بالارتياح عندما وجدت الطبيب الملك يمسك بديتشارد. كان الملك ضعيفاً من المرض وكان مقيداً بالسلاسل في أحد الزوايا، وكان ينظر في خوف. ولكن الطبيب كان أضعف من أن يمسك بديتشارد لفترة طويلة، وقبل أن أستطيع مساعدته، فر ديتشارد وقتل الطبيب المسكين بسيفه.

استدار ديتشارد ناحيتي وقال: "أخيراً!"، فرأيت سيفي وكان من حسن الحظ أن ديتشارد لم يكن معه بندقيته. بدأتنا نتقاتل. كان مبارزاً أفضل مني بكثير فهو يعرف كل الحيل: ابتسم عندما أصابني في ثراعي، وكنت قريباً من الموت إذا لم يساعدني الملك الذي صاح قلة: "ابن عمي رودولف!"، كما لو أنه أدرك الآن فقط من أكون. انتقل إلى الأمام، ودفع جسم ديتشارد برجلي كرسي. نأيتته: "إفزع بقوة!"، إفزع ضد ساقيه! وبوجود رجلي الكرسي ضده، وجد ديتشارد صعوبة في الوقوف. وجعته هذا غضباً، فضرب الملك ضربة قوية بسيفه، ولكن عندما كان يفعل ذلك، سقط على جسم الطبيب. فكان من السهل لي أن أقتله لأنه كان يرقد على الأرض هل مات الملك أيضاً؟ جريت إلى حيث كان يرقد. كم كان سعادتي عندما تلوه الملك، فطمت أنه سجن كان على قيد الحياة. ولكن قبل أن أتمكن من مساعدته سمعت روبرت في مكان ما خارج الملك ينادي قلة: "هيا، يا مايكل! دعنا نتقاتل!" قمت بتمزيق قطعة من قميصي لكي أعمل

ضلالة للإصابة التي كانت في ذراعي، وفُتحت باب السجن بهدوء، ونظرت للخارج. كان الجسر المتحرك الآن موضوعاً مرة أخرى. كان روبرت يقف في منتصف الجسر بسيفه، بينما كان الباب المؤدى إلى القصر في الجانب الآخر من الجسر المتحرك يحرسه بعض الخدم يبدو عليهم الرعب، وكذلك جوهان، الذي كان من دواعي سروري أن أراه ولم يصب بأذى. ثم صاحبت أنطوانيت دو مويان غاضبة من وراء الخدام: "لقد مات الدوق، لقد قُتلته بالفعل!" فصاح روبرت: "تقولين مات!، هذا أمر جيد، إذا أنا زعيمكم الآن، ضعوا أسلحتكم وافعلوا ما أقول".

بدلاً من وضع أسلحتهم قام الخدم، بالرغم من ذلك، بالسماح لأنطوانيت دو مويان بالسير على الجسر، وكانت تصوب ببندقية تجاه روبرت. ولكن قبل أن يحين الوقت لتطلق النار - إذا كانت، في الواقع، تحترم ذلك - ففز روبرت مرة أخرى بسرعة في الماء تحت الجسر. سمعت أصوات أكثر، وأدركت أن ثبوت ورجله قد وصلوا أخيراً إلى الباب الأمامي للجانب الآخر من القصر. شعرت بالثقة في أن الملك أصبح في مأمن، فركضت خلف روبرت وقلزت أيضاً في الماء. كان يسبح أسرع مما يمكنني مع ذراعي الجرحى، وبسرعة سبح إلى حيث كان الحبل مربوطاً إلى شجرة فوق الخندق. بدت عليه الدهشة ولكنه كان مسروراً لرؤية الحبل وصعد بسرعة لأعلى. وكنت، ربما، وراءه ببندقية واحدة، وعندما وصلت إلى الجزء العلوي من الحبل، استطعت أن أراه يلوذ بالفرار داخل الغابة. وفي مرحلة من المراحل، رأيته ينظر إلى وراء ناحيتي. أظن أنني رأيته يلوح لي، كما لو كنا في لعبة، كما لو كان يعلم أنني لن أمسك به أبداً.

ركض كلانا أبعد وأبعد في غابة زيندا، حتى سمعت صرخة أخرى. ماذا فعل روبرت الآن؟ وسرعان ما اكتشفت أنه وجد صبي يركب حصان متجهاً إلى السوق، وقد جره من فوق الحصان بسرعة وأخذ مكثه. كان روبرت يحاول أن يهدأ الصبي بإعطائه بعض المال، وهذا أعطاني الوقت للحاق به. صرخت قتلًا: "قف مكانك!". نظر لي وابتسم. وتساءل: "ماذا كنت تفعل في القلعة؟". قلت له: "لقد تكلمت من أنك أنت آخر الرجال الستة"، فسأل باستغراب: "هل يعني ذلك أنك وصلت إلى داخل سجن الملك؟". "نعم فُلت". "وما الذي حدث للملك؟" قلت له: "لقد أصيب، ولكنه على قيد الحياة" فقل: "لماذا لم تتبع خطتي؟ نحن يمكن أن نعمل". "معا بشكل جيد". فقلت: "انزل من فوق حصانك وقتلني كرجل".

ناحية روبرت بسيفي، ولكنه كان لا يزال على جواده، فدفعني بسهولة بعيداً بسيفه. جريت ركضت باتجاهه مرة أخرى، وتمكنت من قطع خده، لكنه الآن اتجه ناحيتي شاهراً سيفه. كان من المؤكد أنني سأقتل، ولكن في تلك اللحظة كان هناك صرخة فقد وصل على حصان آخر وكان يحمل مدسماً. توقف روبرت ونظر إلينا. وقد فهم أنه لا يمكنه محاربتنا معاً، ولذلك استدار بحصانه وهرب بأسرع ما يمكن. قلت لفريتر: "أذهب خلفه!". ولكن فريتر كان ينظر إلي، وليس لروبرت. وقال: "سيدي، أنت لا تبدو بخير"، ولجأة شعرت أنني ضعيف جداً. تراجعت فريتر عن جواده وركض ناحيتي فقد كنت أسقط على الأرض. سألته بضعف: "هل نجي الملك؟". قال فريتر: "بفضلك، هو كذلك. ولكنك مصاب بجروح. هيا، اسمعني أن أساعدك." وقريب منا، كان الصبي ينظر إلينا بعيون واسعة. وقال مشيراً إلي: "أليس ذلك هو الملك؟". ولكن فريتر تجاهله.

وبعد استراحة طويلة، شعرت أنني أصبحت متمسكاً بما يكفي لأعود سيراً، استلكت بشدة على ذراع فريتر. علمت لاحقاً من فريتر وأنطوانيت دو مويان ما حدث تلك الليلة في القلعة والأحداث التي أدت إليها. منذ بضعة أشهر في وقت سابق، قليل الدوق أنطوانيت دو مويان في باريس وطلب منها أن تحضر إلى روريتقيا لرؤية التتويج. كفت تحترم الدوق، وكانت مسرورة أن تكون ضيفة عليه. ومع ذلك، قام بعض خدم الدوق بالتصريح لخدمها عن



طموحت الدوق في أن يكون الملك. لم تقبل خططه الشريرة، وقررت أن تحذرنى من كل ما يريد أن يفعل. وعندما اكتشف الدوق أنها حذرتنى ونحن في ستريلسو، خدع أنطوانيت دو مويان بدعوتها وخدمها إلى قصره. وعندما وصلت هناك، تكلمت من أنها لا تستطيع المغادرة لكي يمنعها من أن تخبر أي شخص عن خطته.

لحسن الحظ، مع وجود جوهان كجاسوس لنا، كانت أنطوانيت لا تزال قادرة على إرسال رسائل لنا ويمكننا استخدام مكانها في القلعة لمساعدتنا. ومع ذلك، وبطريقة ما، اكتشف روبرت أنها كانت تساعدنا، ولذلك أراد أن يعاقبها؛ ومن قبيل الصدفة أنه اختار الليلة ذاتها وعندما جاء مايكل لمعرفة ما كان يحدث، فكله روبرت في التي قمنا نحن فيها بمهاجمة القلعة. المعركة التي تلت ذلك. يبدو أن روبرت اعتقد أنه بدون الدوق، سأنزل أنا بالفعل كملك وعلى نحو ما سوف ألقاه على عمه الشر. أنه لم يفهم أنني كنت أظاهر بفتى الملك لخير روبرتانيا: أنه كان يعتقد أنني أردت أن أكون ملكا إلى الأبد.

ولأن جوهان كان يساعد الدوق، لم يستطع أن يفتح الباب الأمامي لتثبيت ورجاله في الثقب صباحاً، واستغرق ذلك وقتاً طويلاً قبل أن يتمكنوا أخيراً من دخول القصر. وهذا هو ما فعلوه أثناء هروب روبرت من أنطوانيت دو مويان. وسرعان ما وجد ثابت الملك ملقى على الأرض في سجنه، كان مصاباً ولكنه لا يزال على قيد الحياة. تم نقله، ووجهه مغطى، إلى القصر، حيث ساعدت أنطوانيت في الاعتناء بالملك المسكين حتى وصول طبيب آخر. ومن ناحية أخرى، جاء فريتر بيحث عني، عندما علم أنني انطلقت إلى الغابة وراء روبرت.

وعندما كانوا في القلعة مرة أخرى، اضطر العقيد ثابت أن يطلب من جوهان وأنطوانيت دو مويان أن يحفظوا سر الملك الحقيقي. فرجاله وخدامه يعتقدون أن الملك قد أصيب أثناء إنقاذ السجين، والذي ذهب وراء روبرت هينتر. تم إرسال الأخبار إلى تارلينهيم لإخبار الأميرة أن الملك أصيب ولكنه على قيد الحياة، وأنه ينبغي عليها أن تنتظره في تارلينهيم. كما سمع الناس في ستريلسو أن الملك الشجاع تقتل مع أخوه لأنه قد أبقى سجيناً في زيندا والذي كان صديقاً للملك. حاول الدوق أن يقتل الملك، الذي أصيب بجروح، ولكن الدوق الشرير توفي.

ومع ذلك، لم تُرد الأميرة فلافيا الانتظار في تارلينهيم، فطلبت من المشير ستراكينز أن يأخذها إلى زيندا في الحال لكي تتمكن من رؤية الملك. كان موكبها يقترب من القلعة عندما كان فريتر عائداً بي من الغابة. عندما شاهدنا الموكب، أختبئت بسرعة خلف شجرة، ولكننا لم ندرك أن الصبي صاحب الحصان الذي أخذه روبرت كان قد اتبعنا. وكان منفعلاً جداً ونادى: "أيتها الأميرة! الملك هنا، خلف هذه الشجرة!" حولنا إبقاء الصبي هادئاً، ولكن الوقت كان قد فات. توقف موكب الأميرة واستطعت أن ترى المشير يميل من نافذة المركبة للتحدث إلى الصبي. قال ستراكينز: "ما تقوله هو هراء، يركد الملك مصاباً في القلعة." "لا، حقاً، إنه".

في هذه اللحظة، خرج ثابت من القلعة لمقابلة الموكب. فقال ستراكينز إلى ثابت بنظرة غريبة: "هذا الصبي يقول أن الملك هناك خلف تلك الشجرة." فقال ثابت وهو يتسهم: "لا، إنه في القلعة خلفي." فقال الصبي: "ارجوك، تعال وانظر إذا كنت لا تصدقي." اختلفت الابتسامة من وجه ثابت وبدأ عليه القلق، قبل أن يقول بسرعة: "سوف أرى." وقالت الأميرة: "اسمع لي أن أتى أيضاً." فكر ثابت للحظة، ثم قال بهدوء، "إذا تعلى وحدك." ساعدوا الأميرة لتترجل من الحافلة. ثم سارت مع ثابت عبر العشب تجاهي. كنت جالساً خلف الشجرة، واضعاً يدي على وجهي. وكان فريتر يضع يده على كتفي.

عندما رأتني الأميرة فلافيا الأميرة، ركضت تحوى وصلت: "أنه أنت! هل أنت مصاب؟" لم أقل أي شيء، لذلك نظرت إلى ثابت، وقالت: "ما هذه اللعبة التي تلعبونها؟" فقال ثابت بهدوء: "هذا ليس الملك." قالت الأميرة "ماذا تقصد بأنه ليس الملك؟" فقال ثابت مرة

أخرى: "هذا ليس الملك". فصاحت فلان: "أنه هو الملك! أنه وجهه! رودولف، أنظر إلي! ما الذي يحدث؟" نظرت في عينيها، وقالت: "سامحيني سيدتي، أنا لست الملك." أندشت الأميرة وخافت وفهمت أنها لا تعرف ماذا تقول. قال ثابت بلطف للأميرة: "تعالى، لقد حان الوقت لتكخلي القلعة. لدينا الكثير لنناقشه." شاهدها وهي تمشي بعيداً. الآن كنت لعبتي تقريبا في نهايتها.

طوال تلك اليوم، انتقلت أنا وفريتز في الغابة بينما بقيت الأميرة في القلعة مع الملك. وفي تلك الليلة، عندما حل الظلام، أخذني فريتز إلى القلعة حيث مكثت، بعيداً عن مرئي الجميع، في الغرف التي قد تم سجن الملك فيها. جوهان جلب لي الطعام وقال لي كل ما يعرفه. الملك كان يتحسن، ورأى الأميرة حيث أنت مع ثابت، وقد عاد المارشال ستراكينز إلى ستريلسو. وقال جوهان أيضاً أن الجميع كان يتحدث عن سجين زيندرا الغريب ومن يمكن أن يكون. البعض قال أنه صديق إنجليزي للملك والذي كان قد سمع عن خطط الدوق، ولذلك حبسه الدوق لكي يمنعه من التحدث إلى الملك.

في وقت لاحق من هذا المساء، جاء لي فريتز وقال أن الملك يريد أن يراني. فذهبت إلى غرفته، حيث كان يرقد في السرير وهناك طبيب بجواره. كان ضعيفاً ومتعباً، لكنه ابتسم عندما رأيته: "ابن عمي! صديقي! أنت أصبحت أيضاً. نحن دائماً مثل بعضنا، أنت وأنا!" ابتسمت، وأنحيت أمامه. وقال: "أريد أن أشكرك، كنت أأمل أن غدا ستأتي معي إلى ستريلسو وأخبر الجميع عن الأشياء الشجاعة الذي قمت بها، ولكن ثابت يقول أن هذا غير ممكن." "أنه على حق، سيدي الرئيس. لقد أكتمل عملي في بلدكم." "جيد جداً، سوف أعود إلى ستريلسو وحدي. الناس يعرفون أن الملك كان قد أصيب، ولذلك لن يندهشوا لرؤيتي وأنا أبداً مختلفاً قليلاً. ولكنك علمتني شيئاً ما، يا ابن عمي رودولف. لقد بينت لي ما ينبغي أن يكون عليه الملك الحقيقي." فقلت: "سأكون سعيداً إن ساعدتك مرة أخرى، يا سيدي." وكنت أعني ذلك، ودار في فكري أنني ربما أضطر لذلك. فلا أحد يعرف أين اختفى روبرت، والتفكير في الرجل الذي هزمني تقريبا، كان لا يزال يجعل قلبي ينبض بصوت أعلى في صدري.

وقال الملك: "الأميرة طلبت أن تراك، أيضاً. قد تأتي الآن." همست قبل وصولها: "وهل هي تعرف كل شيء؟". فاجاب الملك: "نعم." دخلت الأميرة إلى الغرفة وأنحيت لها. بأسلوب ليس بالخشن قلت: "يبدو أنك خدعتي." فكت: "أود أن اعتذر لك عن هذا." فقلت: "لا تحتاج إلى الاعتذار. بل يجب أن أشكرك على كل ما قمت به من أجل روريتقيا." قلت لها: "لقد تعلمت كل شيء عن الواجبات والمسؤوليات، أنه درس لن أنساه أبداً." فاجبت: "ونحن لن ننسى أبداً كيف ساعدت الملك." انتسم الملك، ثم غلق عينيهِ وغط في النوم، وقال الطبيب أنه من الأفضل لو تركته وذهبت. انحنيت، وتركت الناس الذين سيشكلون مستقبل روريتقيا، لا أعرف أن كنت سوف أرى الملك، أو الأميرة - أو روبرت - مرة أخرى في أي وقت لاحق وبعد بضع ساعات، انحنى ثابت وفريتز أمامي عندما صعدت على متن قطار في محطة صغيرة بالقرب من الحدود مع روريتقيا. ومن المؤكد أن الركاب الآخرين على متن القطار قد لاحظوا أن شخصاً مهماً يرتدي معطف كبير وقبعة كان على وشك مغادرة بلدهم، لكنه كان أنا فحسب، رودولف راسينديل، رجل إنجليزي.

عندما عدت أخيراً إلى إنكلترا، كان علي أن أقدم بعض التوضيحات. أخبرني أخي روبرت وزوجته روز أن الجميع كانوا يبحثون عني. وأصبحت روز بخيبة أمل كبيرة عندما أخبرتها أنني لم أكتب كتاب. فقلت: "على الأقل ما زال السفير لديه وظيفة لك، أنه يعرف الآن البلد الذي سوف يتم إرساله إليه." سألت: "أين ذلك؟". "روريتقيا. السيد جنكوب بورديل سيكون السفير البريطاني في ستريلسو." فكت: "لا اعتقد أنها ستكون فكرة جيدة بالنسبة لي للعمل هناك." بكت روز: "ولكنك وعدت أنك ستقبل هذه الوظيفة!" فكت: "أنت محقة، ولكن أنظري

لهذا". أظهرت لهم صورة في إحدى الصحف والتي تظهر تتويج الملك. كانت صورتي مع ثابت وفريتز وميكل والأميرة. نظروا بربور وروز إليها في ذهول. وقالت روز: "نعم، تبدو شبيهاً جداً بملك روريتانيا، ولكن هذه مجرد ذريعة. يمكنك أن تصبح سفيراً يوماً ما! إذا لم تذهب، لن تكون أبداً أي شخص مهم".

ومع هذا، عرفت أنني لم أكن في حاجة للذهاب. لقد كنت شيئاً أكثر أهمية من سفير: لقد كنت ملك. تذكرت وفهمت تلك الكلمات التي قالتها روز لي طوال تلك الأشهر التي مضت: أي شخص ذو مكانة في المجتمع لديه مسؤوليات. ولكن حتى بدون مكانة في المجتمع، علينا جميعاً واجب مساعدة الآخرين عندما نستطيع، ونحن جميعاً نصبح أفضل لقيامنا بذلك.

### النهاية

MOHAMED ADEL